

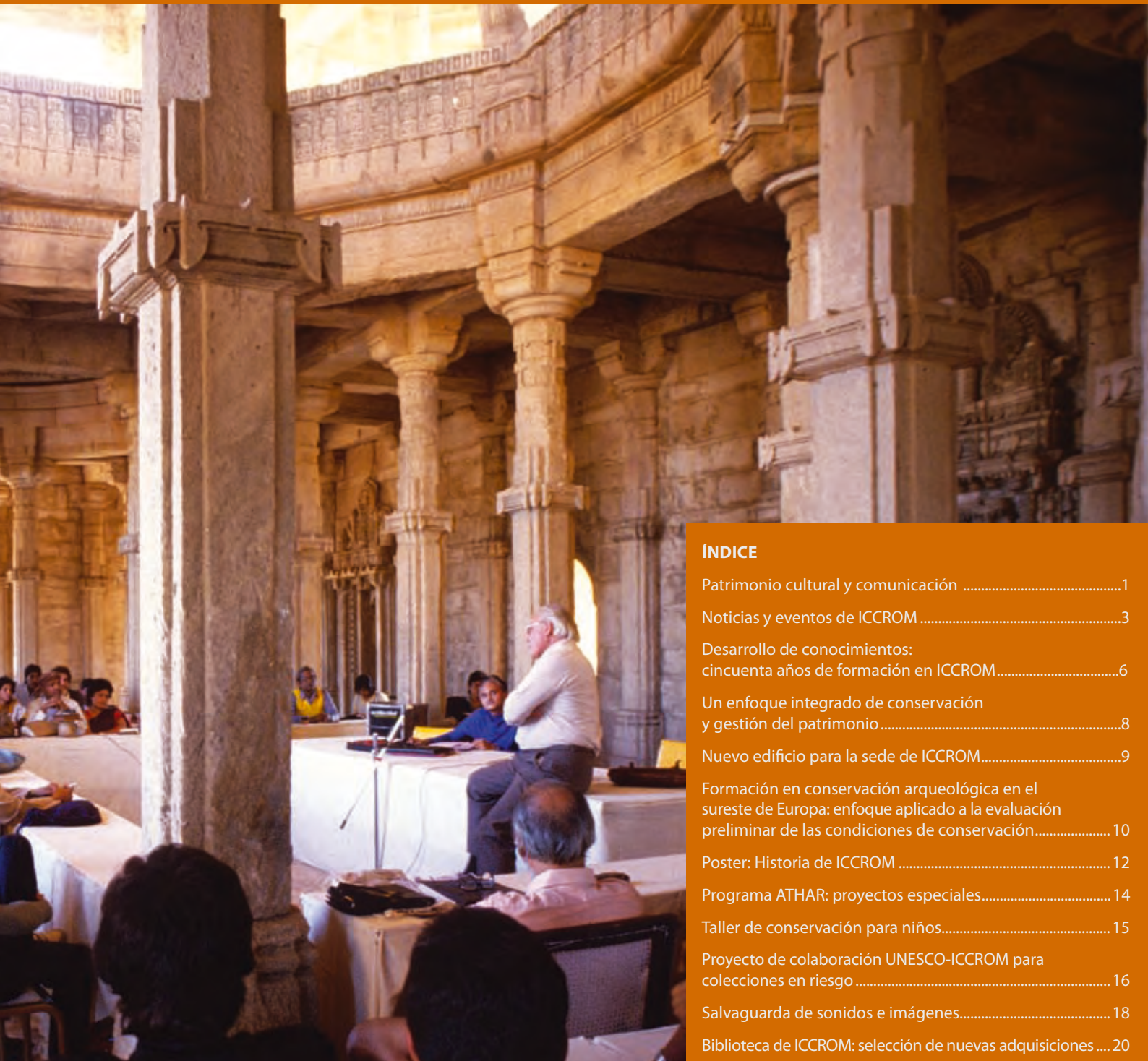
# ICCROM

## BOLETÍN

Diciembre de 2008

Edición en castellano

34



### ÍNDICE

Patrimonio cultural y comunicación .....	1
Noticias y eventos de ICCROM .....	3
Desarrollo de conocimientos: cincuenta años de formación en ICCROM.....	6
Un enfoque integrado de conservación y gestión del patrimonio .....	8
Nuevo edificio para la sede de ICCROM.....	9
Formación en conservación arqueológica en el sureste de Europa: enfoque aplicado a la evaluación preliminar de las condiciones de conservación.....	10
Poster: Historia de ICCROM .....	12
Programa ATHAR: proyectos especiales.....	14
Taller de conservación para niños.....	15
Proyecto de colaboración UNESCO-ICCROM para colecciones en riesgo .....	16
Salvaguarda de sonidos e imágenes.....	18
Biblioteca de ICCROM: selección de nuevas adquisiciones ....	20

## Programas de ICCROM

Los artículos de este Boletín ilustran el gran número de actividades que ICCROM realizó durante el 2008. Estas actividades se llevan a cabo en todas las partes del mundo y bajo una gran variedad de modalidades: cursos, reuniones, seminarios, publicaciones, abarcando varios argumentos, así como misiones de asesoría técnica y otras formas de apoyo a los Países Miembros.

Los programas de ICCROM, recomendados por el Consejo y aprobados por la Asamblea General para el bienio 2008-2009 son los siguientes:

- Conservación de colecciones
- Conservación de patrimonio construido
- CollAsia 2010
- Africa 2009
- ATHAR
- América Latina (LATAM)
- Foro

### ICCROM BOLETÍN 34 DICIEMBRE DE 2008

ISBN 92-9077-216-6  
ISSN 1010-2620  
© ICCROM 2008

Foto de la carátula:  
Sir Bernard M. Feilden impartiendo clases en la ciudad histórica de Champaner, durante un seminario en Bangalore, 1987, India. © ICCROM

## Nuestro personal

### Oficina del Director General

Mounir Bouchenaki, Director General

Bruno Pisani, Director de Administración y Finanzas

Maria Teresa Jaquinta, Coordinador (Cooperación con Italia)

Pilar House, Asistente Personal del Director General

### Unidad de Sitios

Joseph King, Director

Zaki Aslan, Responsable de proyectos, ATHAR

Gamini Wijesuriya, Responsable de proyectos

Ken Kanai, Responsable de proyectos

Baba Keita, Responsable de proyectos, AFRICA 2009

Valérie Magar, Especialista en conservación

Elena Incerti Medici, Asistente administrativo principal

Marie-France Adolphe, Asistente administrativo, AFRICA 2009

Sonia Widmer, Asistente administrativo

Rahel Wolde Mikael, Asistente administrativo, ATHAR

### Unidad de colecciones

Catherine Antomarchi, Director

Katriina Similä, Responsable de proyectos

Aparna Tandon, Especialista de proyectos

José Luiz Pedersoli Júnior, Científico de investigación

Isabelle d'Ailhaud de Brisis, Asistente administrativo

Isabelle Verger, Asistente administrativo

### Oficina de Información y Comunicación

Robert Killick, Responsable

Mónica García Robles, Administradora de la página web

M. Anna Stewart, Coordinadora de Formación, Información y Becas

Sabina Giuriati, Sistemas de Información

Elisa Ortiz, Asistente administrativo

### Documentación, Biblioteca y Archivos

Paul Arenson, Responsable

María Mata Caravaca, Archivera

Margaret Ohanessian, Asistente de Biblioteca

Gianna Paganelli, Asistente de Biblioteca

Nicolina Falciglia, Asistente Técnico

Christine Georgeff, Servicio de Asistencia Técnica / Asistente de Biblioteca

### Oficina de Administración y Logística

Bruno Pisani, Responsable

Roberto Nahum, Administrador de Sistemas de Información

Alessandro Menicucci, Jefe de Contabilidad

Maurizio Moriconi, Contador

Anna Berardino, Asistente, Contabilidad

Cristina Parrini, Asistente, Finanzas

Enrico Carra, Jefe de Logística

Pietro Baldi, Asistente de Logística

Giuseppe Cioffi, Conductor y mensajero

## Patrimonio cultural y comunicación

Mounir Bouchenaki (ICCROM)

El desarrollo espectacular de las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación de finales del siglo veinte y principios del veintiuno nos lleva a preguntarnos qué lugar ocupa el patrimonio cultural en un mundo donde las sociedades modernas utilizan cada vez más estas tecnologías. Los medios convencionales han tenido que adaptarse a la revolución digital y a la miniaturización, mientras que las nuevas formas de comunicación como internet y la televisión satelital, y el creciente acceso a imágenes de alta definición, están modificando por completo el panorama de los medios de comunicación.

La cuestión que se plantean los profesionales de la conservación del patrimonio cultural es saber hasta qué punto esta metamorfosis de los medios de información y comunicación tendrá un impacto en su trabajo, y ver si ello podrá contribuir a dar a conocer aún más el patrimonio cultural y, sobre todo, si ello permitirá un incremento de la sensibilización para la protección y valorización de este patrimonio.

Como Lotfi Maherzi señala: “Algunos autores e investigadores coinciden en que una nueva era de la información está en proceso de reemplazar rápidamente a la era industrial... en esta nueva fase, la ciencia y el conocimiento se convierten en factores determinantes de la llamada nueva economía “del valor añadido”. Las redes de comunicación global no se limitan a transportar información, sino que generan nuevos conocimientos que intervienen en la transformación de los productos. Esto subraya la importancia de los recursos inmateriales como, por ejemplo, el software, las aplicaciones informáticas, los programas y los servicios, que se convierten en la nueva materia prima y en la riqueza real de una sociedad basada en el conocimiento.”<sup>1</sup>

Uno de los primeros objetivos de ICCROM ha sido, justamente, adaptar sus instrumentos de comunicación, y hacer que su página web fuera de fácil acceso y pudiera servir tanto a la comunidad de investigadores y conservadores que trabajan en la protección del patrimonio cultural, como al gran público que está mostrando un creciente interés por la formación de profesionales y especialistas en este área de actividad.

Cientos de visitas a la página web de ICCROM se registran cada día, demostrando la importancia de mantener un canal abierto y activo entre ICCROM y todas aquellas personas interesadas en su trabajo desde cualquier parte del mundo.

La posibilidad de acceder a los servicios de la biblioteca a través de internet, en particular a su catálogo, ha dado un empuje extra a nuestra biblioteca. Reconocida como una de

las bibliotecas más ricas del mundo por lo que se refiere a publicaciones relacionadas con conservación y restauración del patrimonio cultural, su función se enriqueció durante los años 70 y 80 a través de la elaboración de resúmenes de una selección de publicaciones científicas que tenían por objeto la preservación y la valorización del patrimonio cultural. Esta actividad ha sido restablecida veinte años más tarde gracias a la financiación del Getty Conservation Institute a través de su proyecto AATA (Abstracts of International Conservation Literature). Estos resúmenes, llevados a cabo en inglés a partir de publicaciones escritas en una amplia variedad de idiomas, han sido recibidos con entusiasmo tanto por estudiantes como por investigadores.

La difusión digital de información sobre ICCROM y sobre su misión es uno de nuestros retos actuales. Es, con este espíritu, que en 2006 introdujimos un nuevo motor de búsqueda, realizado por Google, que facilita enormemente la búsqueda de datos en la página web de ICCROM. La búsqueda en texto libre se realiza tanto en la página web, como en los documentos pdf asociados; además, existe una opción para llevar a cabo este tipo de búsqueda en el catálogo de la biblioteca.

Trabajar e informar es una obligación de toda institución que mire a su desarrollo, e ICCROM no es una excepción. Como otras organizaciones gubernamentales y no gubernamentales, debe proporcionar información sobre las bases y criterios de su trabajo, y sobre la respuesta que ofrece a las preocupaciones de la sociedad contemporánea, en la que existe un interés creciente por la conservación del medioambiente en general y del patrimonio cultural en particular.

Entonces, ¿qué debería hacer ICCROM para mejorar esta comunicación y dar a conocer sus objetivos y actividades específicas? Además de la ayuda técnica proporcionada por la tecnología digital, los medios de comunicación están adquiriendo, obviamente, un papel principal en una organización como ICCROM. Hace más de 10 años, ICCROM lanzó un proyecto que tuvo una enorme resonancia entre el público en general, especialmente en Italia. Este proyecto apelaba directamente a los medios de comunicación con el lema “Media Save Art”. Estudiantes de primaria y secundaria pudieron ser concienciados sobre los problemas que conlleva la salvaguarda del patrimonio cultural, y varios periodistas fueron galardonados con el premio Media Save Art por la calidad y el impacto de sus artículos dedicados al patrimonio cultural en las diferentes regiones del mundo.



<sup>1</sup> Informe mundial sobre la comunicación: los medios frente al desafío de las nuevas tecnologías. París: Ediciones UNESCO, 1997, p. 11

Siguiendo esta experiencia, que fue elogiada por la UNESCO, pensamos que debemos encontrar ahora los medios para continuar este proceso de comunicación, ya que puede jugar un papel esencial, en primer lugar, a la hora de conseguir que el mayor número posible de personas tomen conciencia de los desafíos a los que se enfrenta constantemente el patrimonio cultural y, en segundo lugar, a la hora de instar a los responsables de tomar decisiones a que proporcionen los fondos que permitan realizar las operaciones necesarias para salvaguardar ese patrimonio.

Desde 1995, ICCROM, junto con el Sector de Educación de la UNESCO y el Centro del Patrimonio Mundial, produce un paquete educativo para las escuelas titulado “El patrimonio mundial en manos de los jóvenes”. Traducido en más de veinte idiomas, este paquete educativo se ha convertido en una valiosa herramienta para acercarse y conocer los lugares que integran el patrimonio mundial. He podido comprobarlo por mí mismo en talleres regionales llevados a cabo en América Latina, África, Asia y en los Estados Árabes, donde coincidí con profesores que manifestaron un gran interés por utilizar este paquete educativo.

ICCROM tiene que hacer ahora un esfuerzo similar de comunicación para conseguir que las profesiones de conservación y de restauración sean mejor y más ampliamente conocidas y, consecuentemente, mejor sostenidas por las instancias que gobiernan las instituciones de este sector.

Es cierto que es relativamente fácil llamar la atención del público y de las autoridades sobre las amenazas a las que están expuestos la naturaleza y el hombre, como resultado del cambio climático o de niveles de contaminación elevados. Pero el patrimonio cultural no está menos expuesto a riesgos y a una degradación irreversible como resultado de los desastres derivados de la acción del hombre. Es, precisamente, para proporcionar asistencia en el estudio de la conservación del patrimonio cultural que ICCROM fue creado.

Cómo dar a conocer y valorar estos programas, y cómo garantizar su desarrollo a escala internacional es un desafío importante. Es aquí donde las tecnologías de la información y de la comunicación pueden proporcionar una nueva herramienta que llegue a ser un aliado inestimable para los expertos en conservación y restauración.



### Un recuerdo personal de Sir Bernard Melchior Feilden, 1919-2008

Director electo del Centro Internacional de Conservación en 1977, Bernard dio a ICCROM una nueva y sólida base. Inventó el nuevo acrónimo “ICCROM” tomando las iniciales del Centro y añadiendo Rom(a). También le dio a la organización su primera bandera. Estableció una estructura de carrera y promoción profesional para el personal de la organización, e hizo que ICCROM se uniera al Fondo de Pensiones y al sistema sanitario de las Naciones Unidas. Activó el Consejo de ICCROM, estableciendo un subcomité financiero y otro educativo. Al mismo tiempo, dejó claro que era responsabilidad del Director dirigir la organización.

Bernard tenía una excepcional habilidad para juzgar las cualidades de las personas y las situaciones. Era capaz de centrarse sobre un problema a la vez y llegar a un juicio crítico equilibrado. Definió la arquitectura histórica como un todo compuesto por espacio y ambiente, que necesitaba ser entendida a través de una inspección visual sistemática. Bernard respetó la capacidad de los ingenieros para calcular sistemas estructurales complejos. Al mismo tiempo, era realista. Mirando las grietas

de un puente histórico, preguntó a su colega ingeniero: “¿Donde están tus cálculos?”. La contestación fue: “No hay cálculos”. A lo que Bernard comentó “Entonces, podemos trabajar de igual a igual”.

Bernard creyó en la formación profesional y multidisciplinar. Consideró que los arquitectos debían aprender el lenguaje de los científicos e introdujo un pequeño laboratorio de arquitectura para los participantes del curso de conservación arquitectónica (ARC). Al mismo tiempo, llevó a los científicos a las áreas de trabajo para participar en inspecciones visuales. También insistió en que el trabajo científico y el técnico siempre debían estar basados en una teoría de la conservación sólida.

Sir Bernard Melchior Feilden fue, sobre todo, un ser humano excepcional y un hombre formidable, que se preocupó por todos y fue capaz de hablar con todos. Su lema era: “Inspecciones y mantenimiento habituales, por favor”.

Jukka Jokilehto  
Roma, noviembre de 2008

## Noticias y eventos de ICCROM

### Vigesimoquinta Asamblea General de ICCROM

La vigesimoquinta Asamblea General de ICCROM tuvo lugar en Roma en noviembre de 2007. Ochenta y nueve Países Miembros de ICCROM, junto con observadores de treinta y nueve instituciones asociadas, asistieron a este evento de tres días. La Asamblea General fue realizada bajo el patrocinio del Presidente de la República Italiana, Giorgio Napolitano, que envió sus felicitaciones a ICCROM en ocasión del quincuagésimo aniversario del acuerdo entre Italia y UNESCO, que establecía la sede de ICCROM en Roma.

Giorgio Napolitano declaró: “Estoy encantado de extender mis saludos a los organizadores de la ceremonia que hoy se celebra y a los delegados de los Países Miembros de ICCROM, quienes están reunidos en asamblea al mismo tiempo que se llevan a cabo las celebraciones del cincuenta aniversario del acuerdo entre Italia y UNESCO, que permitió a ICCROM establecer su sede en Italia.

Quisiera expresar mi reconocimiento a los programas de ICCROM y a sus actividades en el campo de la conservación y mejora del patrimonio cultural, y al gran compromiso de la organización en materia de formación de expertos.

Italia, que ocupa el primer lugar del mundo en número de sitios inscritos a la Lista del Patrimonio Mundial, se siente honrada de ser anfitriona de una organización que desempeña un papel esencial en la salvaguarda y la recuperación de las tradiciones culturales y artísticas en las diferentes regiones del mundo”.

### Nuevos Miembros del Consejo

La Asamblea General eligió a los siguientes doce nuevos miembros del Consejo de ICCROM para el período 2007-2011:

Yahaya AHMAD (Malasia)  
 Corazon S. ALVINA (Filipinas)  
 Jeanne INCH (Canadá)  
 Raanan KISLEV (Israel)  
 Elena KORKA (Grecia)  
 Tommi LINDH (Finlandia)  
 Blanca NIÑO NORTON (Guatemala)  
 Isabelle PALLOT-FROSSARD (Francia)  
 Luiz SOUZA (Brasil)  
 Marcelle TAKLA (Egipto)  
 Satoshi YAMATO (Japón)  
 Zhou LU (China)

### Premio ICCROM 2007

El profesor Katsuhiko Masuda recibió el premio ICCROM 2007. El profesor Masuda ha colaborado largamente con ICCROM. Al inicio,



como participante del curso de Conservación de Pintura Mural (MPC76) y, posteriormente, como figura clave en la creación y desarrollo de los cursos de ICCROM sobre Conservación de Papel Japonés.

### Celebraciones del quincuagésimo aniversario

La celebración del cincuenta aniversario de la firma del acuerdo de sede, el 27 de abril de 1957, entre el gobierno italiano y la UNESCO, institucionalizando la presencia de ICCROM en territorio italiano, tuvo lugar en la Sala de Conferencias de Palazzo Marini, el jueves 8 de noviembre de 2007. Asistieron el ex Vice Primer Ministro y ex Ministro de los Bienes y las Actividades Culturales, Francesco Rutelli; la Subdirectora-General de Cultura de la UNESCO, Françoise Rivière; así como representantes de los Países Miembros de ICCROM.

### Forum 2007: Privatización y Patrimonio Cultural

El Forum 2007 de ICCROM sobre la privatización y el patrimonio cultural tuvo lugar en Catania, Italia, entre el 13 y 15 de septiembre de 2007. El acontecimiento fue organizado por ICCROM, en colaboración con la Región Siciliana, la Fundación Banco de Sicilia y la Comisión Nacional Italiana para la UNESCO. Asistieron cincuenta expertos italianos y extranjeros. En las cinco sesiones del Forum se discutieron temas como: gestión de las colaboraciones público-privadas; asuntos relacionados con la propiedad, la gobernabilidad y los estándares; incentivos para el sector privado, y estándares educativos y formativos.

### Cursos de ICCROM: septiembre de 2007 – diciembre de 2008

Curso Internacional sobre Conservación de Urushi (lacado japonés), Tokio, Japón, 10-15 de septiembre de 2007, organizado por ICCROM, en colaboración con el NRICPT (Instituto Nacional de Investigación de Bienes Culturales, Japón).

Documentos Arquitectónicos, Inventarios y Sistemas de Información para su Conservación – ARIS07, ICCROM, Roma, 12 de septiembre – 12 de octubre de 2007, organizado por ICCROM, en colaboración con *The Getty Conservation Institute*.

Preservación y Restauración del Patrimonio Cultural en la Región de Asia-Pacífico: Preservación y Restauración de Estructuras de Madera, Nara, Japón, 18 de septiembre - 19 de octubre de 2007, organizado por ICCROM, en colaboración con Bunkacho (Agencia para Asuntos Culturales, Japón), la Oficina de ACCU en Nara (Oficina de Cooperación para la Protección del Patrimonio Cultural, Centro Cultural Asia/Pacífico de la UNESCO) y el NRICPTC.

Curso Regional sobre Conservación Arqueológica para el Sureste de Europa: Diagnóstico y Conservación, Parque Nacional Butrint, Albania, 1-26 de octubre de 2007, organizado por ICCROM, en colaboración con el Parque Nacional Butrint, la Fundación Butrint y la Oficina de la UNESCO en Venecia-BRESCE.

África 2009: Noveno Seminario de Directores, Mombasa, Kenya, 8-12 de octubre de 2007, organizado por ICCROM, en colaboración con el Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO, CRATerre-ENSAG, EPA (Escuela del Patrimonio Africano) y CHDA (Centro para el Desarrollo del Patrimonio en África).

Curso sobre Proyectos de Conservación Arquitectónica en Iraq, Estambul, Turquía, 18 de octubre – 4 de noviembre de 2007, organizado por ICCROM (Programa ATHĀR), en colaboración con la Oficina UNESCO - Iraq en Amán.

Octavo Seminario Temático África 2009: Comunicación y Conservación del Patrimonio Inmueble en África, Nouakchott, Mauritania, 22-26 de octubre de 2007, organizado por ICCROM (Programa África 2009), en colaboración con el Centro Nacional de Museos, Ministerio de Cultura y Comunicación de Mauritania.

Trabajo en Equipo para la Gestión Integrada de Emergencias en el Sureste de Europa (TIEM) Fase I: Jornadas de trabajo, Ohrid, ex República Yugoslava de Macedonia, 19 de noviembre - 1 de diciembre de 2007; Revisión Final, 13-18 de octubre de 2008, Donja Stubica, Croacia. Co-organizada por ICCROM, ICOM, The Getty Conservation Institute, la UNESCO, el Archivo Nacional de Holanda, ICOM-SEE (Subgrupo del Sureste de Europa) y el Comité Nacional de ICOM del FYR de Macedonia.

CollAsia 2010: Conocimientos Tradicionales y Principios Científicos de la Conservación, Vientiane, República Democrática Popular Lao, 19 de noviembre - 19 de diciembre de 2007, organizado por ICCROM, en colaboración con SEAMEO-SPAFA (Centro Regional de Arqueología y Bellas Artes de la Organización de Ministros de Educación de Asia Sudoriental), la UNESCO, el Departamento de Museos y Arqueología del Ministerio de Información y Cultura de la República Democrática Popular Lao y el Museo Nacional de Lao.

Seminario de Temática Especial del Programa África 2009: Gestión del Patrimonio Cultural y los Desafíos del HIV/SIDA, Livingstone, Zambia, 19-23 de noviembre de 2007, organizado por ICCROM, en colaboración con la Comisión de Conservación del Patrimonio Nacional de Zambia y la Riksantikvaren (Dirección del Patrimonio Cultural de Noruega).

Curso Internacional sobre Tecnología de Conservación de la Madera - ICWCT2008, Oslo, Noruega, 26 de mayo - 4 de julio de 2008, organizado por ICCROM, Riksantikvaren, NTNU (Universidad de Ciencia y Tecnología de Noruega) y NIKU (Instituto Noruego de Investigación del Patrimonio Cultural), bajo los auspicios de la UNESCO.

África 2009: Conservación y Gestión de Patrimonio Cultural Inmueble en África Subsahariana, Porto-Novo, Benín, 1 de septiembre - 21 de noviembre de 2008, organizado por ICCROM, en colaboración con EPA y la Dirección del Patrimonio Cultural de Benín.

## Nuevos Países Miembros

ICCROM se complace en anunciar la adhesión de los siguientes nuevos Países Miembros:

- Lesotho (1 de julio de 2007);
- Montenegro (16 de septiembre de 2007);
- Bangladesh (18 de octubre de 2007);
- Swazilandia (25 de octubre de 2007);
- Trinidad y Tobago (18 de noviembre de 2007);
- Mónaco (13 de diciembre de 2007); y
- Yemen (18 de junio de 2008).

Los Países Miembros de ICCROM ahora suman 126.

## Noticias del personal

Ken Kanai ha sido asignado por el gobierno de Japón en comisión de servicio a ICCROM para suceder a Sadahiko Tanaka como Responsable de Proyectos de la Unidad de Sitios. Procede del Instituto de Investigación Nacional para el Patrimonio Cultural en Nara, donde tiene experiencia en la conservación arquitectónica y arqueológica.

Este año nos despedimos de tres miembros del personal: Rosalia Varoli-Piazza, Asesora de Conservación (Senior), Unidad de Colecciones; Ernesto Borelli, Coordinador del Laboratorio, Unidad de Sitios; y Webber Nodoro, Responsable de Proyectos del Programa África 2009, quien nos dejó para ocupar el cargo de Director del Fondo del Patrimonio Mundial Africano.

## Becas de investigación, 2007-2008

Henry A. DePhillips Jr., profesor de química en el Trinity College, Hartford CT, Estados Unidos, llevó a cabo una investigación sobre el “Análisis de pigmentos y aglutinantes en un dibujo italiano del siglo XVI: estudio de autenticación y atribución”.

Fernando Diniz Moreira, profesor adjunto en la Universidad Federal de Pernambuco (UFPE), Brasil, ha trabajado en la evaluación de los valores y del significado de la conservación en la arquitectura moderna.

Amra Hadzimuhamedović, arquitecta procedente de Bosnia y Herzegovina, continuó en ICCROM su investigación sobre la reconstrucción del patrimonio arquitectónico y la recuperación posbélica.

Angeliki Ioakimopoulou, arquitecta especializada en la conservación de monumentos arquitectónicos, investigó sobre “Estructuras de protección para la conservación de sitios arqueológicos en Grecia”.

Ana Labrador, profesora asociada en el departamento de estudios artísticos de la Universidad de Filipinas Diliman, recopiló información sobre los “métodos tradicionales

de preservación de objetos provenientes de una selección de países del sureste asiático” e investigó cómo integrar mejor estos métodos en la formación de los profesionales de la conservación.

Hossam Mahdy (Egipto) ha trabajado en la compilación de un glosario de términos sobre conservación del patrimonio cultural, en árabe, con equivalentes en inglés y francés. El Dr. Mahdy es un arquitecto autónomo que ha contribuido a la planificación de la conservación urbana en El Cairo, Alexandria, Kuwait, Karak (Jordania), Erbil (Iraq), Salalah y Ras al Hadd (Omán).

Jagath Weerasinghe, profesor del Instituto de Arqueología (PGIAR), Universidad de Kelaniya, Sri Lanka, trabajó en una “revisión del concepto de autenticidad en el patrimonio cultural vivo de Asia meridional”.

## Investigadores que nos visitaron

Veronica Piacentini, Instituto de Estudios Avanzados, Lucca, Italia, investigó sobre la “Salvaguarda del patrimonio cultural ante desastres naturales y humanos. Sugerencias para el personal implicado en la gestión de escenarios de crisis: un modelo de referencia para el patrimonio religioso vivo”.

Ioannis Poullos, Grecia, trabajó con el programa “Sitios del Patrimonio Vivo” de ICCROM para desarrollar un manual de orientación sobre: “El enfoque del Patrimonio Vivo”. Poullos está terminando actualmente su doctorado en el Instituto de Arqueología, University College, Londres.

## Pasantías, 2007-2008

Alejandra del Río Monges, México: Programa de Patrimonio Construido y desarrollo de una propuesta para un programa a largo plazo sobre la Conservación del Patrimonio Cultural en América Latina y el Caribe.

Aleksandra Džikić Nikolić, Serbia: Unidad de Colecciones, Curso “Toma de Decisiones Compartidas en la Conservación” y Proyecto UNESCO-ICCROM sobre reorganización de depósitos.

Olga García Jiménez, España: Programa CollAsia 2010, Relación entre el patrimonio mueble y el desarrollo de estrategias para un turismo cultural sostenible en esa región.

Simon Lambert, Canada: Unidad de Colecciones, organización de depósitos y producción de materiales didácticos.

Ahmad Mansour, Egipto: Programa ATHĀR, aspectos de la educación patrimonial para los profesionales y la sensibilización del público.

Iolanda Ratti, Italia: Unidad de Colecciones, Proyecto SOIMA y bibliografía comentada sobre la preservación de sonidos e imágenes.

Ona Vileikis Tamayo, Colombia/Lituania: Unidad de Sitios, temas relacionados con el Patrimonio Mundial (estado de conservación, informes periódicos y planes de gestión).

### Necrológicas, 2007-2008

**Bagher Ayatollahzadeh Shirazi, 1936–2007**, falleció repentinamente en Teherán a la edad de 71 años. Nació en Najaf y estudió arquitectura en Teherán. En los años 60, participó en uno de los primeros cursos de conservación arquitectónica organizados conjuntamente por ICCROM y la Facultad de Arquitectura de Roma. En los 70, Shirazi fue responsable de la conservación de la ciudad histórica de Isfahán y recibió el Premio Aga Khan de Arquitectura por este trabajo. A principios de los años 80, se trasladó a Teherán para ejercer como director de los servicios nacionales de conservación, donde estuvo implicado en la reorganización de estos servicios y se convirtió en Vice Presidente de la recién fundada Organización del Patrimonio Cultural de Irán. Tras retirarse, continuó trabajando como profesor en la Universidad de Teherán, donde era muy estimado.

**Heinz Leitner, 1953–2007**, antiguo alumno de ICCROM (MPC78) y colaborador de ICCROM durante mucho tiempo, falleció tras una larga enfermedad a la edad de 54 años. Formado inicialmente en Austria, Heinz realizó un Máster en Conservación de Pintura Mural en el Courtauld Institute of Art, Universidad de Londres. Desde 1999, fue profesor en la Facultad de Bellas Artes de Dresde y jefe del Laboratorio de Conservación de Pintura Mural. Alumno extraordinario, Heinz tuvo un impacto enorme, a pesar de su juventud, sobre generaciones enteras de alumnos de ICCROM, a través de su compromiso constante, durante más de veinte años, en los cursos organizados en Roma, Tailandia y Rumanía. Entre sus otras colaboraciones se pueden señalar las clases que impartió en los cursos de Conservación de Superficies Arquitectónicas (ASC), llevados a cabo en los años 90 en colaboración con el Österreichische Bundesdenkmalamt en Mauerbach, Austria, y su participación en el Seminario GRADOC sobre sistemas de documentación gráficos para la conservación de pinturas murales, que tuvo lugar en ICCROM en 1999.

**John Ashurst, 1937–2008**, durante mucho tiempo colaborador de ICCROM en el campo de la conservación de mampostería y morteros, falleció en su casa del Reino Unido a la edad de

71 años. El profesor Ashurst era un arquitecto que trabajó durante más de 20 años en el servicio público, primero en la “División de Monumentos Antiguos” del Ministry of Public Building and Works y, más adelante, como arquitecto principal en el English Heritage, donde estuvo a cargo de la investigación, asesoramiento técnico y formación. Después de dejar el English Heritage, fue designado profesor de conservación del patrimonio en la Universidad de Bournemouth, donde desarrolló un nuevo curso para especialistas de conservación arquitectónica. A partir de 1991 realizó trabajos privados. El profesor Ashurst tuvo una influencia importante en muchos de los profesionales de la conservación que pasaron por ICCROM a lo largo de los años. Fue profesor en el “Curso de Conservación Arquitectónica” de ICCROM desde 1978 a 1993, donde fue considerado uno de los mejores profesores y colaboradores. También fue profesor habitual en el “Curso Internacional sobre Tecnología de Conservación de la Piedra” en Venecia, desde 1983 a 1997.

**Hernán Crespo Toral, 1937–2008**, ex Subdirector General de Cultura de la UNESCO, falleció en su casa de Quito, Ecuador, a los 70 años de edad. El Sr. Crespo Toral era una personalidad importante en el campo de la conservación del patrimonio cultural en Ecuador, América Latina e internacionalmente. Arquitecto y museólogo, trabajó durante 26 años en los Museos del Banco Central de Ecuador, donde ejerció primero como Director Fundador del Museo Arqueológico y Galerías de Arte y, más tarde, como Director General de Museos. En 1988, fue Director de la Oficina Regional de la UNESCO para la Cultura en América Latina y el Caribe, en La Habana, Cuba. En 1995, se trasladó a la sede central de la UNESCO en París donde fue, primero, Director del Sector de Cultura (1995-1998) y, posteriormente, Subdirector General de Cultura (1998-2000).

**Bihanne Wassink, 1957–2008**, conservadora de papel en los Archivos Nacionales de los Países Bajos y profesora en cursos de ICCROM, falleció de forma repentina a la edad de 50 años en su casa de La Haya, Países Bajos. Estudió conservación de papel y libros, y estuvo trabajando desde 1981 como restauradora de papel en el Archivo Nacional de los Países Bajos. Fue asesora de conservación en el Centro Internacional de Conservación del Archivo Nacional, y asesora de gestión de desastres en el Archivo Nacional. Bihanne también contribuyó considerablemente a un proyecto reciente de ICCROM, GCI e ICOM en el sureste de Europa, llamado “Trabajo en equipo para la gestión integrada de emergencias (TIEM)”.

África 2009: Aspectos Intangibles de Sitios Sagrados del Patrimonio, Accra, Ghana, 8-12 de septiembre de 2008, organizado por ICCROM, en colaboración con CHDA y el Consejo de Museos y Monumentos de Gana - GMMB.

Curso Internacional sobre Conservación de Papel Japonés - JPC08, Tokio, Japón, 8-27 de septiembre de 2008, organizado por ICCROM, en colaboración con el NRICPT.

Preservación y Restauración del Patrimonio Cultural en la Región Asia-Pacífico: Investigación, Análisis y Preservación de Sitios Arqueológicos, Nara, Japón, 9 de septiembre - 9 de octubre de 2008, organizado por ICCROM, en colaboración con Bunkacho, la Oficina de ACCU en Nara y el NRICPT.

CollAsia 2010: Desarrollo de Aptitudes Apropriadas de Conservación, 10-30 de septiembre de 2008, Nueva Delhi. Los participantes asistieron a la conferencia de ICOM-CC en India.

CollAsia 2010: Conservación y Contexto: las Colecciones y sus Sitios Patrimoniales, 13-24 de octubre de 2008, Siem Reap, Camboya.

África 2009: Evaluación del Impacto y Patrimonio, 20 de octubre - 14 de noviembre de 2008, Karima, Sudán, organizado por ICCROM, en colaboración con CHDA y la Corporación Nacional de Antigüedades y Museos de Sudán.

Programa ATHAR: Conservación y Gestión de Sitios Patrimoniales en la Región Árabe, Sharjah, Emiratos Árabes Unidos, 27 de octubre - 4 de diciembre de 2008, organizado por ICCROM, en colaboración con el Gobierno de Sharjah: Departamento de Información y Cultura de Sharjah, el Departamento de Museos de Sharjah, la Universidad Americana de Sharjah y la Universidad de Sharjah, con subvención de la Dirección General de Cooperación para el Desarrollo, Ministerio Italiano de Asuntos Exteriores.

Curso “Toma de Decisiones Compartidas en la Conservación”, Roma, Italia, 3-28 de noviembre de 2008, organizado por ICCROM, en colaboración con el Centro di Conservazione e Restauro La Venaria Reale, Italia; INP (Institut National du Patrimoine), Francia; ISCR (Istituto Superiore per la Conservazione ed il Restauro), Italia; y OPD (Opificio delle Pietre Dure), Italia.

CollAsia 2010: Edificios: el Ambiente de las Colecciones, Jakarta, Indonesia, 10-28 de noviembre de 2008, organizado por ICCROM, en colaboración con SEAMEO-SPAFA, el Museo Nacional de Indonesia, el Museo Nacional de Etnología de los Países Bajos y la Fundación Getty,

Planificación para la Gestión del Patrimonio Cultural, Shanghai, China, 24 de noviembre - 6 de diciembre de 2008, en colaboración con el Instituto de Formación e Investigación del Patrimonio Mundial de la UNESCO para Asia y el Pacífico, con sede en China.

## Desarrollo de conocimientos: cincuenta años de formación en ICCROM

Katriina Similä y Catherine Antomarchi (ICCROM)

El quincuagésimo aniversario de ICCROM es una ocasión para hacer una retrospectiva de nuestras actividades y para reflexionar sobre nuestras estrategias. Si ICCROM nació con cuatro funciones estatutarias: información, asesoramiento, investigación y formación; es ciertamente esta última la que emergió rápidamente como la más importante. Hace poco más de treinta años, bajo el patrocinio de la UNESCO, ICCROM fue el encargado de emprender un análisis sobre “las necesidades de la formación de especialistas de la conservación a nivel mundial”. Este estudio, que cubrió patrimonio mueble e inmueble (exceptuando bibliotecas y archivos), fue debatido en una reunión de expertos celebrada en Roma en abril de 1976. De esta reunión se obtuvo una definición más precisa del papel de ICCROM en el campo de la formación, concretamente “asegurar y desarrollar proyectos pilotos o proyectos de formación especializada...; estar en contacto con la experiencia de la enseñanza, en constante evolución, y desarrollar metodologías y materiales didácticos para un uso y una difusión más amplios”.

La formación en ICCROM es un medio para lograr un fin: es una de las maneras con las que la organización asiste a sus Países Miembros, contribuyendo así al cuidado y conservación del patrimonio cultural en estos países. Esto significa que la consolidación de cursos específicos no es un objetivo en sí mismo, y que el desarrollo de las diversas actividades de formación ha estado fuertemente guiado por las realidades del sector del patrimonio en los Países Miembros durante los últimos cincuenta años. Esta flexibilidad ha sido un punto de fuerza, que ha permitido la realización de una gran variedad de iniciativas formativas. Éstas han incluido cursos recurrentes; los más conocidos han sido los cursos en conservación arquitectónica (ARC), conservación de pintura mural (MPC) y principios científicos de la conservación (SPC), organizados anualmente en Roma durante la primavera.

Una dimensión de estos cursos iniciales, a menudo pasada por alto, es que tuvieron lugar simultáneamente. Esto significó que, contando a todos los participantes, profesores y otros miembros del equipo de los cursos, había alrededor de un centenar de profesionales de todo el mundo en las dependencias de ICCROM. Esto ofrecía oportunidades para el diálogo formal e informal entre las diversas áreas de especialización; este tipo de encuentros no eran necesariamente comunes en los contextos de trabajo diario.

Las nuevas actividades no surgen de la nada. Los cursos que se han organizado a lo largo de la historia de ICCROM, están más íntimamente relacionados entre ellos de lo que parecería si miráramos la lista de títulos de las actividades. Los nombres dados a las actividades pueden reflejar un cambio en el enfoque o punto de vista, pero dentro de estas actividades muchos elementos de cursos anteriores están recogidos e incluidos dentro de una nueva configuración.

Forjar relaciones interdisciplinarias ha tenido un énfasis constante dentro de las actividades de formación de ICCROM, y se ha ido introduciendo de forma más sistemática dentro de los programas, a la vez que los diversos perfiles profesionales del sector del patrimonio se han ido especializando.

Es comprensible que la mayoría de los participantes vengan a los cursos con el deseo de encontrarse con el mundo profesional internacional y debatir las últimas tendencias en conservación. De hecho, la fuerte aportación de los mismos participantes en la configuración de los contenidos de las actividades y en el proceso de aprendizaje recíproco son a menudo los resultados más apreciados de toda la experiencia. Nadie lo sabe todo y todos saben algo; confrontar los problemas actuales de la conservación durante los cursos requiere y se enriquece con la contribución de todos. A través de los años, el enfoque didáctico ha pasado de ser una transmisión lineal de la información a convertirse en un proceso común de construcción de conocimiento.

Mientras que la importancia de los cursos organizados en Roma siempre ha sido reconocida, en los años 80, los órganos de gobierno de ICCROM manifestaron un creciente interés por realizar actividades de formación fuera de Roma y llegar así a las diferentes regiones del mundo y a sus realidades. Desde su creación, ICCROM ha estado implicado en el desarrollo de cursos en distintas partes del mundo, pero en ese momento empezaron a tomar forma programas regionales más estructurados y visibles. Si los cursos en Roma y los programas regionales tienen su lugar dentro del espectro de actividades de ICCROM, no debemos olvidar las numerosas actividades de formación que se han llevado a cabo en las diversas regiones del mundo. Instituciones patrimoniales en Japón, Austria, Noruega, Brasil, Rumania, por citar algunas, han albergado recientemente actividades internacionales de formación.

Contrariamente a lo que pueda ser una opinión generalizada, ICCROM no tiene un conjunto de cursos en el cajón, listos para ser



impartidos. El desarrollo de cualquiera de las actividades de formación es un proceso complejo, desafiante y emocionante, catalizado y alimentado por la identificación de las necesidades y las oportunidades. No es posible destacar suficientemente la importancia de los profesionales y de las instituciones de todo el mundo que colaboran con ICCROM para dar forma y contenido a las actividades de formación. La organización de los cursos implica una gran cantidad de fondos, personas, tiempo y espacio. En principio, esta tradición de colaboración no solamente hace posible las actividades de formación de ICCROM, sino que también asegura que estas actividades estén íntimamente relacionadas con la realidad de la comunidad profesional y de las grandes y pequeñas instituciones que trabajan en el sector del patrimonio en los Países Miembros de ICCROM. Vale la pena observar que esta idea de establecer redes de conexión entre profesionales ha estado presente desde los momentos fundacionales de ICCROM; antes de que esta misma noción se inventase.

Este principio profundo y arraigado de trabajar juntos hace a veces difícil decir dónde comienza y dónde termina ICCROM. Lo que es seguro es que ICCROM es más grande que el edificio que lo aloja, en la esquina de *Via di San Michele*.

La formación de formadores ha sido una preocupación constante desde los primeros días de ICCROM. Mientras que el cambio propulsado por los participantes en sus instituciones y países ha sido, a menudo, considerable, ICCROM ha sido siempre consciente de que el número actual de participantes en los distintos cursos nunca podrá satisfacer todas las necesidades de formación. Por lo tanto, el papel multiplicador de los participantes es de importancia vital.

Sería simplista suponer que los participantes transmitan o, de hecho, deban transmitir el curso que ellos acaban de realizar a sus colegas en sus instituciones de trabajo. El objetivo es proveer a los participantes de instrumentos que les ayuden en el desarrollo de su propio perfil profesional como formadores y educadores.

ICCROM está también muy orgulloso de que muchos colegas se hayan convertido en respetados profesores de reputación mundial, gracias, en parte, a su implicación en las actividades de ICCROM. La importancia de este grupo internacional de profesores comprometidos es extraordinaria. El campo de la conservación es pequeño comparado con otros muchos sectores. Al mismo tiempo, es tan complejo que ningún País Miembro puede afirmar tener suficientes

recursos humanos para llevar a cabo actividades de formación en cada área de especialización.

Hay varias estrategias a través de las cuales ICCROM contribuye al desarrollo de la educación en el sector de la conservación en sus Países Miembros. Además de tener ICCROM una función consultora en muchas reuniones y grupos de trabajo nacionales e internacionales, sus cursos responden a los objetivos educativos y a las necesidades de los Países Miembros. ICCROM, durante el proceso de selección de cualquiera de sus cursos, busca siempre colegas que ya lleven a cabo actividades de formación; a los participantes se les recuerda durante los cursos que no están allí solamente para su desarrollo personal, sino como representantes de los diversos grupos de profesionales del sector; por último, cursos especiales y módulos de cursos sobre las aptitudes de comunicación y didáctica se han desarrollado a lo largo de los años. Las nuevas ideas y competencias adquiridas durante la formación encuentran muchas salidas en los países de origen de los participantes.

ICCROM es una organización comprometida con el desarrollo del conocimiento y la consolidación de los procesos de aprendizaje en todas sus actividades. La fuerza del sector del patrimonio en los Países Miembros depende, sobre todo, de la comunidad profesional comprometida y dedicada que trabaja en su seno. Para ICCROM es un privilegio, además de un mandato, trabajar para y con esta comunidad. ICCROM es un esfuerzo conjunto y una imagen refleja de sus Países Miembros. Este reflejo es más evidente en las actividades de formación.

ICCROM en el Sureste Asiático



## Un enfoque integrado de conservación y gestión del patrimonio

Gamini Wijesuriya (ICCROM)

### Anuradhapura: un ejemplo precoz de conservación integrada

Anuradhapura, Sri Lanka, es una de las grandes ciudades del mundo antiguo, capital del país desde el siglo VI a.C. hasta el siglo XI d.C. Es un sitio del patrimonio mundial. Sus ruinas ocupan alrededor de 15 millas cuadradas, pero a diferencia de otras muchas ciudades del pasado, Anuradhapura es un lugar con mucha vida, ya que es uno de los lugares sagrados más importantes de los budistas, donde millones de personas se reúnen en días festivos.

Las ruinas arqueológicas están administradas por el departamento de arqueología a través del Antiquities Act; sin embargo, la mayor parte de los recursos territoriales y de las infraestructuras pertenecen a las comunidades budistas, a las agencias estatales y al ayuntamiento municipal, y están reglamentados a través de varios artículos legislativos.

En 1949, el gobierno encargó al departamento de urbanismo y planificación territorial que trabajara con el departamento de arqueología, el gobierno municipal, todas las agencias estatales encargadas de los recursos e infraestructuras y la comunidad budista, para desarrollar el Plan de Ordenación del Área Sagrada y crear una nueva institución que la gestionara. Éste es uno de los primeros intentos de aplicación de un enfoque integrado para la conservación y gestión de un sitio extenso del patrimonio. Si el Plan hubiese sido gestionado sólo por el departamento de arqueología, la asignación de recursos no habría sido tan elevada.



Plan de conservación de Anuradhapura

### Referencia

Mitchell B, and Hollick, M. (1993). Integrated Catchment Management in Western Australia: The Transition from Concept to Implementation, *Environmental Management*, 17:6, pp 735-43.

La conservación integrada es un tema muy actual en el sector de la conservación. En pocas palabras, ésta implica trabajar juntos combinando esfuerzos. Para la práctica de la conservación y la gestión del patrimonio, que sigue convencionalmente un enfoque sectorial, se necesita trabajar más allá de las fronteras profesionales, con todos los grupos que tengan un impacto en el patrimonio, para alcanzar los mejores resultados. El proceso puede ir desde la integración de métodos e instrumentos científicos para comprender mejor el comportamiento de los materiales y de los procesos de deterioro, al trabajo con los órganos legislativos, agencias y comunidades para gestionar una ciudad histórica. También implica trabajar de una manera integrada dentro de una misma organización.

El término “conservación integrada” recibió su estatus oficial con la declaración de Amsterdam (aunque la práctica existía ya de antes) durante el Congreso del Patrimonio Arquitectónico Europeo de 1975. Comenzó como un esfuerzo por ampliar la definición de patrimonio arquitectónico para incluir “no sólo edificios aislados de calidad excepcional y sus alrededores, sino también todas las áreas de ciudades o pueblos que tuvieran interés histórico o cultural”, y con el intento de buscar ayudas que permitieran la conservación de este patrimonio en el marco de las actividades de planificación urbanas y regionales. Su aplicabilidad ahora se extiende a la conservación y gestión del patrimonio cultural en general. Un planteamiento integrado es ampliamente utilizado en el sector de la conservación del patrimonio natural.

¿Por qué se necesita un enfoque integrado? La toma de decisiones en el ámbito de la conservación se ha convertido en un proceso complejo, debido a un aumento de los factores y problemáticas que afectan a monumentos y sitios. Éstos varían considerablemente de caso a caso, e ignorar cualquiera de ellos puede tener efectos negativos para el patrimonio. El patrimonio está intrínsecamente ligado a los recursos de la comunidad y de la tierra. Ambos son componentes esenciales del proceso de desarrollo y están controlados por agencias cuya tarea principal no es necesariamente la conservación del patrimonio. Cualquier decisión que tomen los profesionales de la conservación de forma independiente, sin implicar a éstos u otros organismos, puede fallar o tener efectos negativos; esto les obliga a mirar más allá de los límites convencionales de la colaboración.

Debe encontrarse una manera de proyectar las problemáticas de la conservación dentro del ámbito más amplio del desarrollo, para proteger el patrimonio y demostrar que no es simplemente un receptor pasivo de recursos, sino un contribuyente importante del desarrollo sostenible. Esto solamente puede alcanzarse mediante una amplia

consultación y coordinación. Un enfoque integrado puede facilitar la consultación y la coordinación con los grupos y las agencias de la comunidad. La comprensión de los puntos de vista de todo aquello que tenga, en una primera fase, impacto sobre el patrimonio facilitará su inclusión en el proceso de toma de decisiones.

Este enfoque acrecentará también los beneficios del sector del patrimonio. Numerosos son los ejemplos en los que la legislación de otras agencias ha ayudado a proteger grandes sitios del patrimonio, favoreciendo la asignación de recursos humanos y financieros para su conservación. También hay muchos ejemplos donde una temprana consultación y coordinación con otras agencias, ha determinado una mejor protección. Mejorar la comunicación entre los sectores y compartir conocimientos son también ventajas importantes.

Mitchell y Hollick (1993) proporcionan una definición de enfoque integrado que comprende tres elementos: un proceso, un producto y una filosofía. Como proceso, “facilita la coordinación entre las agencias, los gobiernos locales y los grupos de la comunidad”. La comunidad de profesionales de la conservación debe ser consciente de las implicaciones potenciales que conllevan las actividades de otros grupos en los sitios que se proponen proteger y, de una manera activa desde el comienzo, debe implicarse en consultaciones y trabajos de coordinación. Si tal mandato no existe dentro de los regímenes actuales, deben buscarse cambios en los procedimientos administrativos o reguladores para alcanzar este objetivo.

Como producto, un enfoque integrado facilita el desarrollo de instrumentos reguladores complementarios. Aunque el énfasis de un enfoque integrado está en el proceso, éste facilita inevitablemente el desarrollo de instrumentos reguladores complementarios o totalmente nuevos, los cuales beneficiarán la protección del patrimonio a largo plazo.

El trabajo conjunto y el desarrollo de instrumentos reguladores nuevos no es tarea fácil para una comunidad de profesionales de la conservación que, a menudo, está más familiarizada con entornos de trabajo parciales, aislados y especialísticos. Los profesionales de la conservación se han pasado muchos años trabajando dentro de su propio ámbito para proteger el patrimonio, sin preocuparse realmente de lo que sucedía en el entorno de un sitio, ni de las personas que se podían ver afectadas por sus decisiones. A este respecto, la importancia del aspecto filosófico en un enfoque integrado debe resaltarse: “un enfoque integrado debe dar lugar a una modificación de las culturas organizativas y de las actitudes de los participantes, que mire hacia la aceptación y la búsqueda de enfoques cooperativos”.

## Nuevo edificio para la sede de ICCROM

Maria Teresa Jaquinta (ICCROM) y Paola Degni (MIBAC)

El 27 de abril de 1957, la UNESCO firmó un acuerdo con el Gobierno Italiano para establecer la sede de una nueva organización (actualmente conocida con el nombre de ICCROM) en Roma. Italia ofreció acoger a la organización y dotarla de los locales adecuados. Éstos debían situarse 'en el mismo edificio o en las proximidades inmediatas de las oficinas del *Istituto Centrale per il Restauro*, con el fin de asegurar una relación de colaboración eficiente con esta importante institución.

### Primera sede: *Via Cavour*

En 1959, ICCROM se instaló en un apartamento de *Via Cavour*, cerca de la sede central del *Istituto Centrale per il Restauro* en *Piazza San Francesco di Paola*, tal como se indicaba en el "Acuerdo de Sede".

### Traslado a *San Michele*

En 1970, el entonces Ministro de Asuntos Exteriores, Aldo Moro, asignó un espacio a ICCROM en el antiguo *Complesso Monumentale di San Michele*, observando 'el creciente interés que el mencionado Centro Internacional está suscitando, así como sus actividades en expansión, exigen una sede adecuada con extrema urgencia'.

La construcción del Complejo de San Michele comenzó a finales del siglo XVII, pero sólo se terminó 150 años más tarde, después de muchas vicisitudes. El desarrollo fragmentario de las diferentes partes de San Michele contrasta con el clásico y homogéneo frente delantero de *Lungotevere a Ripa Grande*. La parte más antigua, construida entre 1686 y 1689, constaba de un edificio con dos alas bajas alrededor del *Cortile dei Ragazzi*, cuyo nombre deriva de la función original del edificio, destinado al internado y rehabilitación de jóvenes huérfanos. Posteriormente, se añadieron una fábrica de lana (1693), un reformatorio para jóvenes (1701) y una casa para hombres y mujeres ancianos (1708). Sucesivamente, se construyeron nuevos edificios en la *Piazza di Porta Portese* (1706-1712), que incluían los barracones de aduanas y, detrás de ellos, la prisión de mujeres, basada en un proyecto de Ferdinando Fuga de 1734.

En 1796, el complejo fue completado por Nicola Forti con la *Accademia delle Zitelle*. Entre 1831 y 1834, Luigi Poletti construyó dos cuerpos bajos en esa zona, entre la prisión de hombres y el río Tíber, donde se instalaron talleres de mármol y metales, que se usarían para la decoración de la *Chiesa Grande*.

El complejo fue adquirido por el Estado a principios de los años setenta para ubicar la sede de la *Direzione Generale delle Antichità e Belle Arti, Ministero della Pubblica Istruzione*. Actualmente alberga varias oficinas del Ministerio, incluyendo la *Direzione Generale per i Beni Archeologici*, el *Istituto Centrale per il Catalogo e la Documentazione* (ICCD), el *Istituto Superiore per la Conservazione e il Restauro* (ISCR, anteriormente ICR). La sede de ICCROM se encuentra desde 1973 en la parte norte del complejo, en el *Cortile del Porto*.

### Convento de *San Francesco a Ripa*

Muy pronto ICCROM será trasladado otra vez. La nueva sede se encuentra a sólo 200 m. de la actual y ocupa parte del Convento de *San Francesco a Ripa*, todavía en el corazón del casco histórico de Roma. Este complejo fue originalmente un convento Benedictino e incluía una iglesia dedicada a *San Biagio* y un albergue con un hospital para los peregrinos que desembarcaban en el puerto cercano de *Ripa Grande*. San Francisco se hospedó allí durante su visita a Roma y, en 1229, el Papa Gregorio IX decidió destinar los edificios a la primera comunidad de franciscanos en Roma.

Las necesidades del albergue-hospital y de la comunidad religiosa determinaron la expansión del complejo, con la construcción de un claustro rectangular próximo a la iglesia (siglo XV); un hospital y un dormitorio (siglo XVI), y la reconstrucción de la iglesia misma (siglo XVII). En 1811 el complejo fue ocupado por las tropas francesas y la comunidad de religiosos fue trasladada. En 1849 fue ocupado por los *Garibaldini* y en 1873 fue expropiado por el Estado y asignado a los militares. Sucesivamente, el complejo cayó en desuso, pero en 1977 fue asignado al Ministerio per i *Beni Culturali ed Ambientali* y después a la *Soprintendenza per i Beni Culturali ed Ambientali del Lazio*. El trabajo de conservación comenzó en 1979 y, en 2000, un ala del hospital fue terminada, convirtiéndose en la sede del *Centro Operativo del Comando Carabinieri Tutela Patrimonio Culturale*.

La parte del complejo que albergará la sede de ICCROM está frente a la *Piazza di Porta Portese*. El proyecto de rehabilitación está en su fase preliminar y se espera que esté completado dentro de dos años.



Vista lateral del ex convento de *San Francesco a Ripa*

Paola Degni, arquitecta, *Ministero per i Beni e le Attività Culturali*, es responsable del proyecto de conservación del ex convento de *San Francesco a Ripa*

## Formación en conservación arqueológica en el sureste de Europa: enfoque aplicado a la evaluación preliminar de las condiciones de conservación

Valerie Magar (ICCROM) y Corrado Pedeli

Desde 2004, se han organizado cursos anuales de conservación arqueológica para jóvenes profesionales de la conservación del sureste de Europa (Albania, Bosnia y Herzegovina, Bulgaria, Croacia, ex República Yugoslava de Macedonia, Grecia, Montenegro, Serbia y Eslovenia). Estos cursos han contado con la participación de arqueólogos, arquitectos y conservadores/restauradores.

Durante estos cursos, la existencia de problemas comunes en el ámbito de la conservación arqueológica dentro de la región ha llegado a ser evidente, confirmando también la necesidad de realizar actividades de formación a largo plazo para reforzar las competencias profesionales de los jóvenes del sector de la conservación y mejorar sus posibilidades de interacción a través de redes de comunicación. Éstos, por lo tanto, han sido los dos objetivos principales de las actividades de formación organizadas por ICCROM. Otros objetivos han incluido:

- Proponer enfoques metodológicos para la conservación y gestión del patrimonio arqueológico.
- Estimular el pensamiento crítico y la capacidad de desarrollar líneas de investigación más específicas dentro del sector de la conservación y gestión del patrimonio arqueológico.
- Estimular la comunicación y la creación de redes de conexión entre los profesionales de la conservación en la región.

Este breve artículo trata sobre el enfoque aplicado a la evaluación y el estudio preliminares de las condiciones de conservación y de las estructuras u objetos arqueológicos utilizados durante los cursos. El objetivo ha sido proporcionar principios y metodologías repetibles y compartibles, así como instrumentos prácticos y económicos en el ámbito de la resolución de los problemas relacionados con la conservación. Estos últimos se utilizan dentro del contexto de una investigación preliminar, que se centra en un examen directo visual de los sitios arqueológicos, ruinas u objetos, y en un análisis inicial de su estado de conservación y de su vulnerabilidad. Este enfoque se concibe como un paso que precede la fase de diagnóstico científico e instrumental y el plan de conservación.

### Enfoque del sistema

El primer requisito para la diagnosis y el examen de las condiciones es tomar en consideración el contexto arqueológico en su conjunto. Los paisajes, los sitios arqueológicos

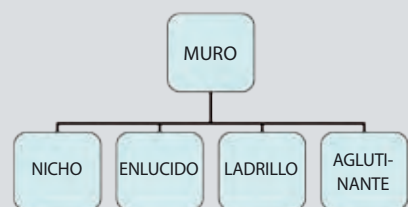
y sus vestigios, las personas, el clima, las zonas de almacenamiento temporal, los eventos y los tratamientos de conservación se conciben como entidades de un sistema amplio, complejo y dinámico. Una comprensión clara de este sistema es un paso fundamental que permitirá tomar decisiones plausibles para su conservación y gestión futuras.

Durante los cursos, los casos de estudio se utilizan para enseñar y discutir la evaluación de las condiciones de conservación en sitios arqueológicos. Los participantes son guiados mediante una serie de ejercicios. El primer paso consiste en descomponer el sistema arqueológico que se les ha asignado; la idea lógica que está detrás de este ejercicio es la reducción de sistemas complejos (estructuras u objetos) en elementos más pequeños; al principio, es más fácil comprender los elementos más pequeños, para llegar después, poco a poco, al sistema en su conjunto. Para este ejercicio, se solicita a los participantes describir y observar los diversos componentes de su sistema usando únicamente sus sentidos y, en especial, la vista. Los participantes no pueden utilizar ningún conocimiento implícito, así se evita cualquier posible suposición que conduzca a un razonamiento falso. La idea es centrarse en una descripción, lo más objetiva posible, de lo que es claramente visible, en relación a los tipos de materiales y a sus efectos de deterioro (o de alteración), sin conjeturar en esta etapa sobre las posibles causas.

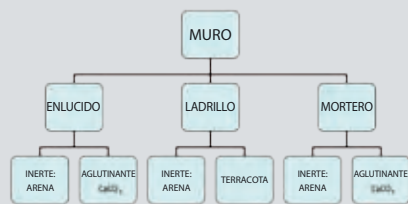
No usar ningún conocimiento implícito en una primera etapa permite considerar los efectos de alteración y deterioro (efectos por acción atmosférica) no sólo como elementos negativos, sino también como indicadores del estado actual de conservación y de la vulnerabilidad del elemento, como marcadores de eventos pasados, o alternativamente como elementos potencialmente beneficiosos para la planificación de la conservación.

### Análisis orientado a objetos

Este tipo de enfoque deriva de las metodologías estándares usadas en la tecnología de la información y en las ciencias cognitivas, y se conoce en esos campos como análisis orientado a objetos (AOO). El procedimiento, según lo anteriormente mencionado, consiste en la “descomposición” del sistema en cuestión y, posteriormente, en su “remodelación” de una manera lógica y jerárquica, facilitando su comprensión y análisis preliminar.



Abstracción funcional



Abstracción material



Documentación visual de un muro de Sirmium, Serbia. Arriba: localización de cavidades en azul; fondo: áreas con desprendimientos en amarillo.

El AOO consiste en identificar las características y el comportamiento de cada uno de los componentes o de las entidades del sistema, y sus relaciones respectivas. Con este enfoque, tanto los materiales originales como sus efectos de alteración y deterioro están localizados y delimitados.

Usando diferentes posibilidades de modelado, el sistema puede ser representado gráficamente y discutido por los participantes. El interés del método está en que, usando una combinación de elementos gráficos asociados a una lengua estándar básica común, los profesionales con diferente formación y experiencia pueden llegar a las mismas conclusiones, haciendo posible el debate incluso cuando los objetivos de estos profesionales sean potencialmente diferentes; lo importante es que muestren deseos de trabajar de una manera interdisciplinaria.

Para alcanzar esa lengua estándar, se solicita a los participantes confrontar y comparar varios glosarios internacionales y esquemas de clasificación ya existentes, usados en las evaluaciones y análisis de las condiciones de conservación. Este ejercicio tiene un doble objetivo. Por un lado, se exige a los participantes un razonamiento crítico sobre el sistema de lógica y de clasificación usados en cada uno de esos glosarios. En cada curso, se solicita a los participantes que desarrollen un sistema de clasificación de los efectos de la acción atmosférica, aplicándolo a sus estudios de caso. Por otra parte, la idea es conseguir que se familiaricen con los términos de evaluación de las condiciones de conservación, especialmente porque el curso se imparte en inglés. Se está desarrollando progresivamente un glosario multilingüe para Europa suroriental.

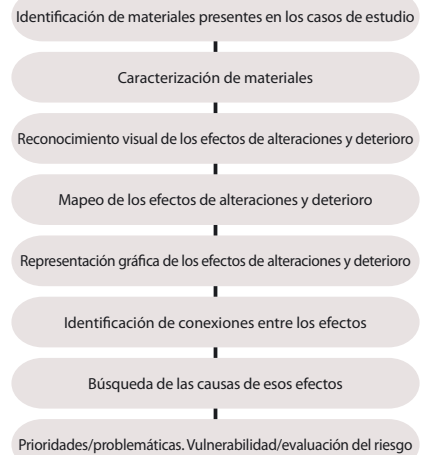
El paso final del proceso de análisis, basado en la información recopilada previamente, consiste en el desarrollo de hipótesis de los procesos de alteración y de deterioro en los estudios de caso. Una vez que se racionalizan todas las pruebas objetivas visibles, se pide a los participantes que realicen un análisis de los factores causales para definir los procesos más significativos de deterioro en sus estudios de caso. Este proceso se apoya también en otro tipo de modelo de representación (diagrama de Ishikawa o diagrama de causa-efecto), que nos permite identificar los factores más relevantes de la alteración y el deterioro, y relacionarlos con una causa principal. El método permite una construcción progresiva de las hipótesis de las causas, basada en datos

visibles y fehacientes. La ejecución del diagrama facilita el debate y una reflexión abierta entre los miembros del equipo.

Al final del proceso, los participantes pueden presentar y discutir el diagnóstico preliminar de todos los estudios de caso de una manera clara y concisa. Los documentos producidos en este tiempo son herramientas útiles para continuar con evaluaciones más profundas de las condiciones de conservación, ofreciendo una información clara que se puede compartir con otros profesionales, como por ejemplo los científicos de la conservación, los gestores u otros grupos de interés directo.

### Resultados preliminares obtenidos con este método

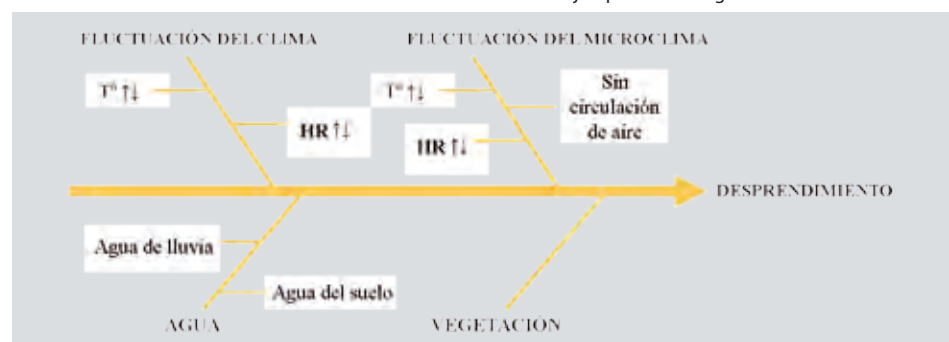
El uso de este método como enfoque preliminar para la evaluación de las condiciones de conservación y la comprensión de los fenómenos de alteración y de deterioro ha supuesto un desafío, pero los resultados obtenidos hasta ahora han sido interesantes y alentadores. Al final del curso, los participantes pueden enfrentarse a situaciones de conservación complejas dentro de los sitios arqueológicos. El proceso lógico de la descomposición permite analizar y discutir los elementos más pequeños de cada sistema para, posteriormente, construir lentamente el cuadro general. El énfasis en el uso de una interpretación y una descripción lo más objetivas posibles también permite una mejor comunicación entre los participantes, describiendo claramente cuál es el problema, sin introducir las asunciones o los prejuicios que podrían conducir a conclusiones incorrectas y a propuestas de conservación o gestión inadecuadas. Esto es particularmente importante para motivar un debate y una formación paritarios, en una región que todavía carece de formación académica en el ámbito de la conservación arqueológica.



Síntesis de actividades desarrolladas por los participantes

Corrado Pedelì es un restaurador especializado en la evaluación de las condiciones de conservación y en los tratamientos de emergencia en sitios arqueológicos. Es coautor (con Stefano Pulga) del libro *Pratiche conservative sullo scavo archeologico*, y enseña regularmente en los cursos de ICCROM.

Ejemplo de un diagrama Ishikawa





# Nuestro Futuro Juntos

La historia de ICCROM en proceso de elaboración...

ICCROM está celebrando su quincuagésimo aniversario y, para ello, está recopilando información sobre su propia historia y sobre el desarrollo de la conservación como disciplina. Las publicaciones resultantes de este proyecto reflejarán la visión de ICCROM en relación al desarrollo de la conservación del patrimonio cultural, resaltando los cambios en la percepción y actitudes de las personas, asociaciones e instituciones.



Creación de ICCROM, Nueva Delhi, 1956

Los cursos de ICCROM introdujeron un lenguaje y un sistema de comunicación; además, eran interdisciplinarios e interculturales. (Sir Bernard Feilden)



Sede de ICCROM, años 60



...ambos, los participantes y los profesores aprendimos. (M. Kotler)



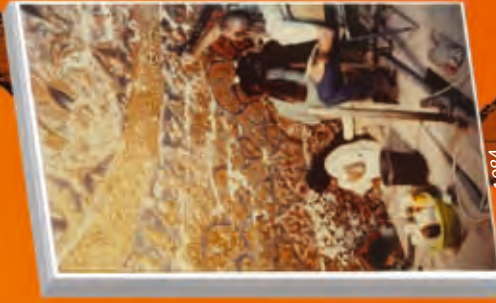
La formación tiene el efecto de una bola de nieve, con el tiempo...



*esta crece y difunde el mensaje.  
(P. Philippot)*



Abou Simbel, Egipto, 1964



Jerusalén, 1984



Curso de Conservación de Papel Japonés (JPC),  
Tokio, Japón, 2004



Curso de Conservación de Pintura Mural (MPC), 1970,  
Sermoneta, Italia



África 2009: Mezquita de Sankore, Tombuctú



Curso de Conservación de Arquitectura de  
Tierra (PAT), Chan Chan, Perú, 1996



Sensibilización: Media Save Art, 1991

## **...Únete a nosotros para construir nuestra historia**

Envíanos información, imágenes, cartas, recuerdos personales que puedan ayudar a construir la historia de ICCROM; no sólo información sobre asuntos oficiales sino también anécdotas que os hayan acontecido. Por favor, envía tus contribuciones a: [iccrom\\_history@iccrom.org](mailto:iccrom_history@iccrom.org)

## Programa ATHAR: proyectos especiales

Zaki Aslan (ICCRROM)

El programa ATHAR de ICCROM, consagrado a la conservación del patrimonio cultural en la región árabe, ha ampliado recientemente su ámbito geográfico más allá de Siria, Líbano y Jordania para beneficiar a todos los países árabes que son miembros de ICCROM. Otro hito reciente del programa fue la firma, a principios de 2008, de un memorándum de acuerdo con el gobierno de Sharjah (Emiratos Árabes Unidos). Además de las actividades regulares del programa, se han emprendido varios proyectos especiales.

Tales proyectos especiales proporcionan oportunidades para desarrollar las competencias profesionales de aquéllos que trabajan en la región, además permiten a los participantes de las precedentes actividades del programa ATHAR aplicar, en sitios del patrimonio, los enfoques de conservación que han aprendido durante los cursos. Algunos de estos proyectos especiales se han llevado a cabo porque han sido solicitados por organizaciones hermanas como la UNESCO y la Unión Europea. Éstos, en particular, se han centrado en las apremiantes necesidades de formación existentes en las áreas de conflicto, y han puesto su énfasis en el desarrollo de enfoques de conservación específicos para la región árabe. Durante el último año, los proyectos especiales realizados en sitios internacionales significativos han beneficiado lugares del patrimonio cultural, como Bosra, Samarra, Erbil y Jerusalén.

### Proyecto SHAMS, Bosra, Siria

Bajo el proyecto SHAMS (Actividades Humanas Sostenibles en Sistemas Urbanos Mediterráneos), ATHAR está colaborando en la elaboración de una estrategia sostenible que integre el desarrollo cultural, turístico y socioeconómico del patrimonio histórico-cultural de Bosra. Bajo un proyecto piloto, se está proporcionando asesoramiento técnico para la restauración de un complejo de casas familiares, que beneficie a la población local y atraiga el ecoturismo. Los ex participantes de los cursos del programa ATHAR están desempeñando un papel clave en este trabajo, mostrando así el impacto de los cursos y los éxitos derivados del esfuerzo que realiza el programa para mejorar las capacidades profesionales en la región.

### Conservación de pinturas murales, Byblos

Durante el primer curso regional, los participantes evaluaron las condiciones de conservación de las pinturas murales del siglo XII de la iglesia de Behdaidat en Byblos. Se realizó entonces una primera campaña para conservar las pinturas. El equipo, conducido por Isabelle Skaf y Giorgio Capriotti, incluyó también a dos ex participantes (Badr Gedeon y Ghada Salem).

### Formación en conservación, Iraq

A petición de la UNESCO - Oficina de Iraq en Amán, se organizó en Estambul un curso de formación de tres semanas para doce profesionales de la conservación iraquíes. Los objetivos principales del curso fueron: presentar los últimos métodos de conservación; facilitar a los participantes la adquisición de conocimientos sobre la documentación, seguimiento y supervisión de los trabajos relativos a la planificación de la conservación, y asesorar sobre los proyectos de conservación en curso en Samarra y Erbil. Los participantes adquirieron aptitudes para el seguimiento, supervisión y control de proyectos actuales de conservación en Iraq, particularmente en el santuario de Al-Askari, Samarra y la ciudadela de Erbil. Se espera que, en el futuro, los participantes contribuyan también a formar técnicos y trabajadores en estos sitios.

### Instituto para la Preservación del Patrimonio Arquitectónico, Jerusalén

El Instituto para la Preservación del Patrimonio Arquitectónico es una plataforma técnica para la formación profesional en conservación arquitectónica en Jerusalén. Se establece bajo el programa *Old City of Jerusalem Revitalisation Programme, Welfare Association, Jerusalem*, con financiación de la Unión Europea y en colaboración con el Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO. ICCROM implica a participantes de sus cursos en el desarrollo curricular y en la supervisión de educadores. Hasta la fecha, se ha completado la evaluación de las necesidades de formación; se ha desarrollado la metodología para un programa modular y se ha establecido el programa para un curso piloto en 2008.

Desde su inicio, el programa ATHAR ha emprendido una amplia gama de actividades para apoyar la labor de las instituciones del patrimonio en la región. Como se ha ilustrado anteriormente, los proyectos especiales representan una parte esencial de sus actividades y proporcionan indicadores importantes para medir el impacto del programa durante el periodo de su implementación.



Conservación de pintura mural, Iglesia de Behdaidat, Byblos.

Proyecto SHAMS: alzado de una casa de Bosra, dibujada por Anwar Sabik, ex participante de un curso del programa ATHAR.





## Taller de conservación para niños

Mojdeh Momenzadeh (Centro de Investigación para la Conservación de Vestigios Culturales, Irán)

Durante los últimos años, el Centro de Investigación para la Conservación de Vestigios Culturales (RCCCR), que se ocupa de la preservación del patrimonio cultural, ha definido y desarrollado proyectos para sensibilizar especialmente a los jóvenes sobre la fragilidad del patrimonio cultural y la necesidad de preservarlo. Los conceptos e ideas iniciales derivaron de proyectos exitosos de ICCROM, como la campaña *Media Save Art* (1991), y publicaciones como *La prensa y la salvaguarda del patrimonio* (1999) y *Los jóvenes y la salvaguarda del patrimonio* (2000).

La iniciativa más reciente ha sido la realización de un taller para niños, de un día de duración, que se celebró en ocasión del Día Internacional del Patrimonio Cultural (mayo de 2007). Los objetivos del taller fueron los siguientes:

- Presentar a los niños el patrimonio cultural y su fragilidad, y el concepto y la importancia de la conservación.
- Resaltar el papel de los niños en la salvaguarda del patrimonio cultural.
- Proporcionar nociones básicas sobre los factores claves y las formas simples de deterioro del patrimonio cultural.
- Sensibilizar a los profesores y monitores sobre la importancia de la educación en materia de patrimonio cultural.
- Popularizar el lema: “¡Patrimonio cultural sin niños: nunca!. ¡Con niños: siempre!”.

Treinta y tres estudiantes de primaria, acompañados por sus profesores y algunos padres, participaron en este taller. Aunque la fecha del taller estuvo próxima a los exámenes de fin de curso, gracias a la cooperación del Ministerio de Educación y de sus oficinas en veinte distritos de la provincia de Teherán, las escuelas respondieron positivamente a la iniciativa y llegaron a estar muy implicadas.

Utilizamos un lenguaje muy sencillo y diaporamas de base para explicar y familiarizar a los niños con los temas del taller. La sesión completa fue muy interactiva. Fue, a su vez, muy estimulante observar que el conocimiento general de los niños estaba por encima de nuestras expectativas. Esto se hizo evidente durante el tiempo de debate, a través de las preguntas tan pertinentes que plantearon y las respuestas tan acertadas que dieron.

El papel, los textiles y los objetos de alfarería se utilizaron como ejemplos, ya que estos objetos, con frecuencia, forman parte de la dote en las familias iraníes. También preparamos notas sencillas sobre cómo esos objetos fueron

creados y sus signos de deterioro más comunes. Los niños utilizaron esas notas, su imaginación e inventiva para extraer información de los objetos, para familiarizarse con las ideas de autenticidad e integridad y, a partir de ahí, llevar a cabo técnicas básicas de conservación, empleando métodos y herramientas sencillos. A los niños también se les enseñó cómo cuidar objetos similares en sus casas, y se les pidió que escribieran historias sobre los objetos que ellos tenían en su hogar. El conjunto de historias será utilizado para planificar futuras actividades.

Paralelamente al taller, se llevó a cabo una presentación especial para profesores y padres. Éstos estuvieron muy satisfechos con la iniciativa y solicitaron que este tipo de programas se realizaran regularmente en las escuelas. Al final del día, se entregaron certificados y regalos a todos los niños participantes.

Para nosotros, el principal éxito del taller fue descubrir cómo resultaba fácil, en breve tiempo, y en mentes jóvenes, generar interés sobre el patrimonio y la conservación. Nos sorprendió gratamente el interés mostrado por los niños, al igual que alguno de sus comentarios:

“Fue un día fantástico para mí; yo tengo la bufanda de mi bisabuela. Es muy bonita y trataré de mantenerla en buen estado. Algún día quisiera dársela a mi hija”.

“Yo le daré una copia de mis apuntes a todos mis compañeros. Nosotros gritaremos mañana por la mañana cuando nos reunamos en el colegio: ¡Patrimonio cultural sin niños: Nunca!. ¡Con niños: Siempre!”.

“Yo estoy muy contento. De mayor me gustaría ser conservador de patrimonio cultural”.

### Centro de Investigación para la Conservación de Vestigios Culturales, Irán

#### Proyectos recientes de sensibilización

‘El Patrimonio cultural en manos de los jóvenes’, presentación llevada a cabo durante un curso de capacitación sobre ‘Conservación y gestión del patrimonio cultural de tierra’, 2-14 de diciembre de 2006, Chogha Zanbil.

‘Conservación pública, el modo más sencillo y seguro de gestión de la conservación’, presentación realizada durante la 8a Conferencia bianual sobre la “Conservación y restauración de objetos culturales y decoraciones arquitectónicas”, diciembre de 2007.

Traducción al farsi del libro “Los jóvenes y la salvaguarda del patrimonio”, ICCROM, 2000.

Un día de taller de conservación para niños, en ocasión del Día Internacional del Patrimonio Cultural (mayo de 2007).

Mojdeh Momenzadeh, Jefe del Departamento de Asuntos Internacionales y Patrimonio Cultural, Centro de Investigación para la Conservación de Vestigios Culturales, Irán.

Los participantes del taller



## Proyecto de colaboración UNESCO-ICCROM para colecciones en riesgo

Isabelle Verger y Catherine Antomarchi (ICCROM)

### Grupo sobre Almacenaje de UNESCO-ICCROM

Ivan Berger, Subdirector del Taller de Conservación, Metohodical Centre of Conservation, Technical Museum en Brno, República Checa

Martijn De Ruijter, Conservador y Profesor (Departamento de Gestión de Colecciones), Tropenmuseum and Reinwardt Academy, Países Bajos

Ziva Domingos, Jefe del Servicio de Museos del Instituto Nacional do Património Cultural (INPC), Luanda, Angola

Aleksandra Džikić Nikolić, Conservadora, Departamento de Diana para la Conservación Preventiva, Museo Nacional de Belgrado, Serbia

Aisha Fadhil Ali, Conservadora, Fort Jesus Museum, Mombasa, Kenya

Andrick Francisco, Consultor para la Gestión de Colecciones, López Memorial Museum, Filipinas

Álvaro González, Jefe de la Unidad de Ciencias de la Conservación, Fundación Instituto de Estudios Avanzados (IDEA), Caracas, Venezuela

Martina Griesser-Stermscheg, Jefa del Departamento de Conservación de Objetos, Universidad de Artes Aplicadas, Viena, Austria

Kamal Jain, Profesor y Jefe del Departamento de Conservación, National Museum Institute, India

Rosanna Kuon, Directora en funciones, Museo de Arte Italiano, Lima, Perú

Mojdeh Momenzadeh, Conservador y Jefe del Departamento de Asuntos Internacionales del Patrimonio Mundial y Centro de Investigación para la Conservación de Vestigios Culturales, Teherán, Irán

María del Pilar Salas, Coordinadora, Bellas Artes y Patrimonio Cultural, Subsecretaría de Cultura de la Provincia de Corrientes, Argentina

Para información adicional o comentarios sobre esta iniciativa, por favor contacte la Unidad de Colecciones de ICCROM ([collections@iccrom.org](mailto:collections@iccrom.org)).

En los últimos veinticinco años, el número de museos y el tamaño de sus colecciones ha ido creciendo rápidamente, mientras que los recursos puestos a su disposición han disminuido progresivamente. La situación es insostenible para muchos museos, especialmente en aquellos países que no tienen acceso a redes de recursos, ni a expertos.

En otoño de 2006, ICCROM y la Sección de Museos de la División del Patrimonio Cultural de la UNESCO mantuvieron coloquios para afrontar las necesidades de conservación preventiva en países e instituciones con pocos recursos. Ambas organizaciones acordaron reunir sus conocimientos, experiencia y redes de contactos para trabajar sobre este tema, y en 2007 iniciaron una colaboración de tres años: "Proyecto de colaboración para la conservación preventiva de las colecciones de museos en peligro en los países en vías de desarrollo".

Este proyecto tiene cuatro objetivos clave:

- Asegurar una documentación fidedigna de las colecciones.
- Crear las mejores condiciones para la preservación y el uso de las colecciones en depósito.
- Incorporar la gestión de emergencias en los museos.
- Evaluar los riesgos y el deterioro para llevar a cabo estrategias eficaces de preservación.

El proyecto está dirigido a museos pequeños y medianos con recursos limitados, que contengan menos de 10.000 objetos en su colección.

Las actividades realizadas en 2007 han tratado dos asuntos críticos: documentación y almacenaje. En muchos museos del mundo, la documentación de las colecciones todavía está organizada de una forma deficiente, incoherente y, en algunos casos, es inexistente. Esto supone una amenaza significativa, pues las colecciones mal inventariadas pueden desaparecer y caer en desuso.

El objetivo aquí es proporcionar a pequeños museos de países en vías de desarrollo las capacidades técnicas y los instrumentos necesarios para analizar sus sistemas de documentación actuales, guiándolos en el uso de sistemas informáticos de documentación a través de una metodología sencilla.

Como primer paso, se realizó un estudio sobre los distintos sistemas de documentación e iniciativas que tuvieron lugar en los museos durante los últimos veinte años. Se realizó un muestreo en África subsahariana (catorce museos nacionales de once países diferentes), en colaboración con la Escuela del Patrimonio Africano (EPA). En el taller de evaluación y planificación, que se llevó a

cabo posteriormente, se debatieron los resultados y las acciones necesarias para el desarrollo del proyecto. Tanto el estudio como el taller destacaron los escasos resultados que varias organizaciones y países donantes habían obtenido en sus intentos por implantar sistemas informáticos de documentación en museos con recursos limitados. El noventa por ciento de los museos que habían intentado implantar un sistema informático habían fracasado. Las razones fueron diversas: carencia de sistemas de documentación actualizados y organizados, situaciones iniciales complejas con inventarios y catalogaciones incompletas, objetos apilados, movilidad o carencia de personal, falta de interés y de ayuda por parte del museo, y falta de seguimiento y asistencia durante la implementación del sistema de documentación.

Como resultado, UNESCO e ICCROM consideraron prioritario desarrollar un enfoque sencillo que pusiera de manifiesto la importancia de realizar ciertas tareas, que son básicas para cualquier sistema de documentación de un museo, manual o automatizado (por ejemplo, asegurarse de que todos los objetos de las colecciones estén numerados, de que se registren en un libro-registro de entrada y de que tengan un sistema de localización).

Los resultados del estudio se están aplicando a otras regiones, principalmente América Latina y Asia. Los resultados iniciales sugieren que estas regiones tienen experiencias similares a la africana. La colaboración con organizaciones que se dedican a la documentación de las colecciones de museos también se está explorando con el fin de desarrollar y diseminar consejos básicos de documentación, teniendo en cuenta los recursos existentes y los enfoques y actitudes locales. La intención es hacer una guía en francés, inglés y español, que sea accesible a través de internet.

Un segundo tema importante de colaboración entre UNESCO e ICCROM es la conservación preventiva de las colecciones en depósito. Aunque el depósito es el corazón del museo, en muchos casos se presta poca atención a las colecciones que están en los depósitos, convirtiéndose en un recurso inactivo para el museo.

Estas colecciones permanecen la mayor parte del tiempo fuera de nuestra vista y, a veces, fuera de nuestras mentes. Aun así, pueden estar expuestas a daños significativos, como en el caso de un seguimiento escaso de los objetos, hurtos o pérdida de objetos, objetos dañados debido a su número excesivo, soportes o anclajes inadecuados, y ausencia de supervisión y/o control del ambiente. Para mantener su papel como centros de conocimiento e investigación, un desafío central para los museos es poner en práctica estrategias

para el cuidado efectivo, la gestión y localización de sus colecciones en depósito.

El objetivo es reforzar la capacidad del personal de los museos, no sólo para operar competentemente en la reorganización de los depósitos de sus colecciones y garantizar así su conservación y uso por parte de la comunidad, sino también para compartir con otros museos en su país o región las competencias adquiridas.

El proyecto comenzó con el diseño de una herramienta de evaluación para los depósitos de los museos, basada en una revisión de cuestionarios y listas provenientes de fuentes publicadas y de material de cursos no publicados. La herramienta, bajo la forma de un cuestionario con respuestas múltiples, permite que el personal no especializado del museo analice el estado actual de las colecciones en depósito, e identifique si hay necesidad de mejoras y dónde son necesarias. También es una herramienta de comunicación simple y eficiente, que llama la atención de los directores de museos y los convence para que tomen decisiones. Seguidamente, en enero de 2008, UNESCO e ICCROM invitaron a un grupo de profesionales, con experiencia tanto en reorganización de depósitos como en formación, a participar en un taller de una semana en Roma para debatir y perfilar una metodología común que guiara al personal de los pequeños museos en la reorganización de sus colecciones de depósito. Entre los participantes se encontraban doce profesionales de África, Asia, América Latina y Europa, los cuales ofrecieron diversidad de opiniones y experiencias. Además de perfilar una metodología común, el taller también revisó las herramientas existentes para explicar o guiar el proceso de reorganización de los depósitos. Se recopiló una colección de 315 imágenes y audiovisuales, así como una bibliografía.

Después del taller, estos expertos se comprometieron a continuar colaborando con UNESCO e ICCROM durante los dos años siguientes para desarrollar ulteriormente la metodología y las herramientas relacionadas. El “Grupo sobre Almacenaje” de ICCROM-UNESCO se creó, y se subdividió en tres grupos que trabajan sobre los siguientes temas:

- Perfeccionamiento adicional de la metodología propuesta, particularmente revisando e incluyendo las fases o actividades que faltan, y describiendo brevemente cada fase o actividad.
- Desarrollo de un enfoque “a fases” que permita evaluar el espacio necesario para las colecciones y que pueda aplicarse a diferentes tipos de colecciones y depósitos.
- Finalización de la lista de recursos bibliográficos recopilados durante el

proyecto, e identificación de los recursos que faltan y deben aún desarrollarse.

Además, dos proyectos piloto fueron identificados para probar y depurar la metodología propuesta, uno en el Museo Histórico Provincial de Corrientes (Argentina) y, un segundo, en el Museo de Artes Decorativas de Isfahán (Irán). Ambos museos servirán como casos de estudio y se beneficiarán de los consejos y ayudas del grupo de trabajo. Los proyectos pilotos fueron lanzados en mayo de 2008, tras una reunión mantenida con el personal de cada museo para presentar y explicar la primera fase de la metodología, asignar las responsabilidades, empezar a recaudar fondos, e identificar la información existente y la información que falta. Los museos rellenaron el cuestionario revisado sobre los depósitos en los museos para así poder analizar la situación actual, probar y evaluar la herramienta, y sugerir cambios. Actualmente, están terminando la primera fase, que principalmente consiste en la elaboración de un informe sobre las condiciones de los depósitos de sus respectivos museos.

A principios de 2009, una reunión de evaluación del “Grupo sobre Almacenaje” valorará los resultados de los proyectos pilotos y de los equipos de trabajo.

Aunque la colaboración de tres años entre UNESCO e ICCROM fue diseñada originalmente para las colecciones en peligro en los países menos desarrollados, los resultados actuales indican la relevancia de este tema para los museos de todo el mundo.

Instituciones pequeñas continúan luchando con pocos recursos y un acceso limitado al asesoramiento de expertos. Aunque la bibliografía disponible ha aumentado y mucha de ella ahora se encuentra disponible en internet, las metodologías y las herramientas propuestas no responden adecuadamente a las necesidades de instituciones pequeñas, que a menudo se enfrentan a situaciones que han empeorado con el tiempo. Las acciones llevadas a cabo por ICCROM y UNESCO, combinadas con la consultación y el análisis, demostraron la necesidad de motivar y de reforzar la capacidad profesional del personal en esas instituciones más pequeñas para mejorar las condiciones y el uso de sus colecciones. Esto es lo que intentaremos realizar en los próximos dos años.



Desorden y escaso seguimiento de objetos en depósito.

## Salvaguarda de sonidos e imágenes

Aparna Tandon (ICCROM)

### SOIMA 2007: Salvaguarda de colecciones de sonido e imagen

#### Instituciones colaboradoras:

Laboratório de Ciência da Conservação (LACICOR)

Federal University of Minas Gerais, Belo Horizonte, Brasil

Cinematheca Brasileira, São Paulo, Brasil

Centre de Recherche sur la Conservation des Collections, (CRCC), Francia

Coordinating Council of Audiovisual Archives Associations (CCAAA), Gran Bretaña

European Commission on Preservation and Access (ECPA)

Masters Degree Program in Moving Image Archiving and Preservation, New York University (NYU), Estados Unidos

Office of Records Services, National Archives and Records Administration (NARA), Estados Unidos

El curso, celebrado en São Paulo, Brasil, fue organizado en colaboración con los Archivos Nacionales (AN) de Brasil y financiado con una subvención de *Andrew W. Mellon Foundation*, Nueva York, Estados Unidos.

Participantes, SOIMA 2007



ICCROM cumplirá cincuenta años el próximo año. En el seno de su memoria institucional está la copia digital de una grabación de la conferencia general de la UNESCO celebrada en Nueva Delhi, India, en 1956. Fue en ocasión de esta conferencia general que se tomó la decisión histórica de fundar ICCROM. ICCROM tuvo la fortuna de adquirir un “máster” digital de esta importante grabación de la UNESCO. Sin embargo, su colección audiovisual se encuentra en alto riesgo. El 40% de las grabaciones de esta colección no son legibles, ya que los equipos de reproducción requeridos están obsoletos.

Habiéndose convertido en complementarios de la palabra escrita, los documentos de sonido e imagen se encuentran ahora en instituciones culturales que no son archivos audiovisuales especializados. Como documentos de la memoria y del patrimonio intangible del mundo, éstos poseen un inmenso valor. Sin embargo, durante la fase actual de transición de los medios analógicos a los digitales, varias instituciones como ICCROM están luchando para asegurar el acceso a largo plazo y la conservación de sus colecciones audiovisuales.

La conservación de materiales audiovisuales es compleja y requiere un conocimiento, unas técnicas y unas infraestructuras especializadas. Para los materiales audiovisuales analógicos, siendo sensibles a los cambios de temperatura y humedad relativa, se requieren unas condiciones de almacenaje estrictas que contribuyan a ampliar su vida útil. Responder a estas necesidades es un gran desafío para todas las instituciones que posean estos materiales en sus colecciones, ya que los costes energéticos se incrementan y el almacenaje en frío se considera, cada vez más, poco salubre para el ambiente.

Para promover la conservación de las colecciones audiovisuales en peligro dentro de las instituciones nacionales del patrimonio cultural en sus Países Miembros, ICCROM introdujo en 2006 el programa SOIMA (*Safeguarding Sounds and Images Collections*). La primera actividad importante del programa SOIMA fue un curso internacional, de un mes de duración, SOIMA 2007: Salvaguarda de colecciones de sonido e imagen.

Los profesionales de veinticinco instituciones, representando a veintidós países, llegaron juntos a este primer curso para unir sus conocimientos y experiencias. Un componente importante del curso fue la incorporación de programas estructurados para la preservación digital en instituciones no especializadas. Las actividades del curso iban desde clases y discusiones de grupo, hasta ejercicios prácticos y visitas de estudio, donde se ponían de relieve las medidas paliativas y de conservación necesarias para salvaguardar los documentos audiovisuales.

Una página web de acceso limitado creada para el curso continúa sirviendo como plataforma de información e intercambio entre estos

profesionales. Otro de los resultados tangibles del curso ha sido la concepción y puesta en marcha de varios proyectos nacionales, los cuales se hacen eco de las ideas transmitidas en el ámbito del curso. Por ejemplo, Vivian Spoliansky, de Argentina, y Emma Rey, de Filipinas, están diseñando en sus países respectivos cursos introductorios a nivel universitario. Igualmente, los participantes de Brasil, Zimbabue, Zambia y Vanuatu están desarrollando estrategias de gestión de riesgos en sus instituciones.

Para una difusión más amplia, la valiosa experiencia de SOIMA se recogerá y sintetizará en una publicación que será accesible a través de la web. A diferencia de la bibliografía existente, no será una publicación de “buenas prácticas”, sino que ofrecerá soluciones de trabajo innovadoras para la gestión y conservación de las colecciones audiovisuales, que respeten los recursos existentes y los marcos institucionales.

#### SOIMA 2007: Puntos de vista de los participantes

*Elena Gudushauri, conservadora del Archivo Fotográfico, Museo Nacional Georgiano, Georgia*

Hace casi un año que participé en SOIMA 2007. Este curso fue muy instructivo y útil para mi actividad profesional. Cambió mi forma de pensar y concebir los problemas relacionados con la preservación de las imágenes y los sonidos. Ahora puedo identificar necesidades y problemas, tomar decisiones y establecer prioridades. Me siento más segura en este campo porque ahora sé qué información necesito y dónde encontrarla. Si tengo preguntas, sé dónde encontrar respuestas.

Uno de los proyectos más grandes e importantes del Museo Nacional Georgiano es la construcción del Centro de Conservación, que albergará los laboratorios de conservación y restauración, y las áreas de depósito de los diferentes materiales. Estoy trabajando actualmente en un plan para un laboratorio de conservación de materiales de archivo, y también he planificado el traslado de la colección de negativos en placas de vidrio, a causa de las obras que se están realizando en el edificio. Además, me han solicitado revisar, junto con colegas, un proyecto del Ministerio de Justicia (Preservación y Salvaguarda de la Documentación del Fondo Nacional de Archivos). Desde mi propia experiencia, tengo que decir que hay, en el mundo de la preservación de sonidos e imágenes, una necesidad real de cursos como SOIMA 2007, y quisiera agradecer a los organizadores y a los profesores el trabajo tan arduo y útil realizado.

*Peter Chitungu, técnico de laboratorio, Museo de Livingstone, Livingstone, Zambia*

Casi un año después de SOIMA 2007, el enfoque general hacia la conservación del material audiovisual ha mejorado mucho en mi institución.

Ahora existen proyectos que miran a mejorar la vida útil de la pequeña colección de videos vhs que está bajo nuestra custodia. Uno de los proyectos inmediatos es trasladar las cintas vhs de la sala de almacenaje actual a otra sala que posee una humedad relativa adecuada para estos materiales. El otro proyecto consistirá en migrar los contenidos de los videos analógicos de formato vhs a DVD, para garantizar el acceso en caso de que cambien los instrumentos tecnológicos de reproducción. No vamos necesariamente a realizar la digitalización de todos estos videos analógicos. Es costoso y la institución no puede permitírselo en este momento.

Este enfoque positivo hacia los materiales audiovisuales que se encuentran en nuestra custodia es un resultado directo de los conocimientos y las aptitudes adquiridos durante el curso SOIMA 2007. El curso fue beneficioso no sólo para mí, sino también para los colegas que en mi institución se ocupan de materiales audiovisuales. Ahora todos hablamos el mismo lenguaje a la hora de mejorar la vida útil de los materiales audiovisuales.

*Mercy Mashingaidze, archivero de audiovisuales, Archivo Nacional de Zimbabwe*

El curso SOIMA tuvo un impacto positivo en mi vida profesional como archivero. Me gradué en la universidad en *Historia y Desarrollo*, y no he tenido formación en conservación de colecciones de sonido e imagen. Aunque aprendí a través de la experiencia, es evidente que la teoría es el gran pilar de toda práctica. El curso me permitió conocer métodos profesionales para la gestión de los audiovisuales y esto aumentó mi confianza en este campo - algo que mi institución aprecia enormemente. Antes del curso tenía muchas dudas y no entendía por qué se adoptaban ciertas medidas para preservar colecciones de sonido e imagen; SOIMA me permitió clarificar todo esto.

Mi institución también se benefició, ya que ahora puedo manejar cuestiones relativas a la conservación según los estándares internacionales. Un buen ejemplo del beneficio que ha supuesto para mi institución es lo ocurrido en marzo de este año, cuando mi departamento se vio afectado por una inundación. Ésta sucedió cuando uno de los miembros del personal se olvidó de cerrar un grifo, un viernes. El agua comenzó a fluir hacia las oficinas y los depósitos, afectando a 200 cintas magnéticas de audio, dos bobinas de película y algunos adhesivos usados para unir películas. Gracias al conocimiento teórico y práctico adquirido en SOIMA sobre cómo dar respuesta a situaciones de emergencia, pudimos hacer frente al desastre.

Utilicé la “Rueda de salvamento y de respuesta ante emergencias” y la documentación proporcionada durante el curso; ambas se revelaron muy útiles. El ejercicio de respuesta ante desastres que hicimos en Río de Janeiro apareció claro en mi mente cuando conduje el ejercicio de respuesta y recuperación en mi institución. Con la ayuda de mi colega, pude salvar todos los materiales que habían sido afectados por el agua. Después hicimos recomendaciones a la Dirección, que incluyeron la formulación de un plan de desastre, la formación de todo el personal en respuesta y recuperación de desastres, y un ejercicio de evaluación del riesgo.

Por encima de todo, puedo decir que mi institución ganó mucho, ya que también he compartido el conocimiento adquirido en el curso con mis colegas del departamento de audiovisuales.

*Rubens Ribeiro Gonçalves da Silva, Vice-director, Instituto de Ciencia de la Información, Universidad Federal de Bahía, Brasil*

El curso SOIMA me dio la gran oportunidad de estar entre profesores y profesionales de diversos países, con situaciones económicas diferentes, mejorando y compartiendo los conocimientos respectivos. El conocimiento adquirido durante el curso me ha ayudado a proponer mejoras en la enseñanza de la ciencia de los archivos a los estudiantes universitarios. Hemos organizado un taller visual de un día para mostrar a los estudiantes lo que vi y aprendí durante el curso SOIMA. También hemos realizado cambios en el perfil de la disciplina de “Conservación y Restauración de Documentos”, y hemos empezado una pequeña disciplina introductoria (34 horas) sobre la salvaguarda de colecciones de sonido y de imágenes en movimiento, dirigida a diez estudiantes del Máster de Ciencias de la Información, con diferentes e interesantes perfiles profesionales.

En junio, el Instituto de Ciencias de la Información de la Universidad Federal de Bahía llevó a cabo en la ciudad de Salvador el “VIII CINFORM - Encuentro Nacional sobre el Aprendizaje y la Investigación en Información”. Los materiales de audio y de imágenes en movimiento fueron el tema de dos sesiones importantes, que incluyeron a tres participantes de SOIMA. ¡De hecho, es un resultado de la experiencia SOIMA!



Control de las condiciones de conservación de una película

Tipos de materiales audiovisuales



## Biblioteca de ICCROM: selección de nuevas adquisiciones

Paul Arenson (ICCROM)

### Arqueología

*La fachada poniente del Templo de Quetzalcóatl: estudio del deterioro y consideraciones para su conservación*, Villaseñor Alonso, María Isabel, Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH). Ciudad de México, Mexico - 1st ed., México, D.F.: INAH, 2006; 187 pp., 22 cm., (Obra diversa). ISBN 968-03-0176-1

Las primeras intervenciones de conservación realizadas en el templo de Quetzalcóatl en México son, paradójicamente, un factor de deterioro que amenaza su supervivencia. El uso inadecuado del cemento y de ciertas resinas causó cristalización de sales, grietas, fracturas y exfoliado en las piedras. La autora llevó a cabo este proyecto de investigación, que comprendía una revisión de las últimas intervenciones junto con un muestreo y un análisis petrográfico, con el fin de presentar recomendaciones para la conservación de la fachada occidental del templo.

*The restoration of Borobudur*, UNESCO. Paris, France, Paris: UNESCO Publishing, 2005; 288 pp., 28 cm. ISBN 92-3-103940-7

Este libro documenta las dos décadas de rehabilitación del magnífico sitio budista de Chandi Borobudur, situado en Java central. Este templo colgante, construido con bloques de roca volcánica, posee áreas que datan del siglo VII dC. Redescubierto a principios del siglo XIX, a mediados del siglo XX el monumento exhibía muestras tan alarmantes de deterioro que, en la década de los años 70, la UNESCO inició un proyecto de restauración y reconstrucción. El libro presenta la historia del templo; proporciona detalles sobre el proyecto de la UNESCO y los esfuerzos de conservación previos, y cita la designación de Borobudur como sitio del Patrimonio Mundial en 1991.

*Human remains: guide for museums and academic institutions*, Cassman, Vicki (ed.); Odegaard, Nancy (ed.); Powell, Joseph (ed.), Lanham, MD: Altamira Press, 2006; xix, 310 pp., 26 cm. ISBN 0-7591-0954-4

Apoyándose en estudios de caso provenientes de Estados Unidos, México, Chile, Perú, Egipto y el Reino Unido, el autor profundiza los aspectos éticos que rodean los restos humanos en ambientes arqueológicos y museales, y expone cómo su tratamiento debe diferenciarse del de otras colecciones. El libro aborda cuestiones relacionadas con la propiedad y las partes interesadas o beneficiarios, los derechos de los indígenas, la repatriación y las rehumaciones, y los objetos asociados a

los enterramientos. También se tratan temas como las prácticas correctas de manipulación y conservación, el almacenaje, el transporte y la exposición, las políticas, el estudio y el análisis, y ciertos peligros que el trabajo con restos humanos comporta para la salud humana.

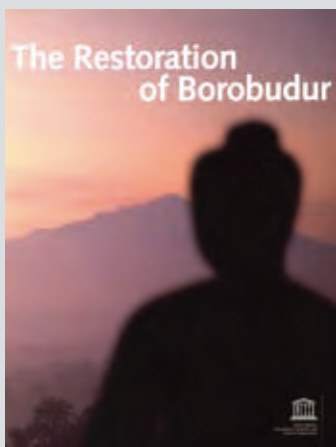
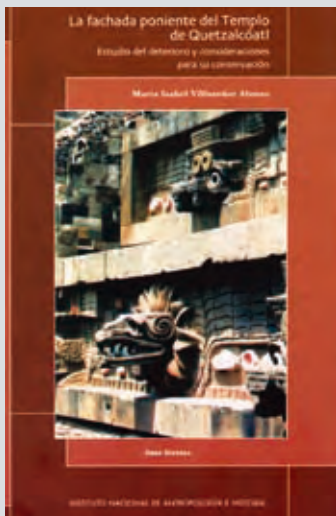
### Conservación arquitectónica

*El monasterio de Yuste*, Checa Cremades, Fernando (ed.), Fundación Caja Madrid, Spain, Madrid: Fundación Caja Madrid, 2007; 251 pp., 27 cm. (Monumentos restaurados, 7). ISBN 84-89471-33-7

El monasterio de Yuste (siglo XVI), lugar donde se recluyó y falleció Carlos I de España, conocido también como el Sagrado Emperador Romano Carlos V, fue objeto de un metódico proyecto de restauración entre 1999 y 2002, financiado conjuntamente por la Fundación Caja Madrid y la Fundación Hispania Nostra. La restauración reveló numerosa información sobre la construcción, la historia y la evolución de este complejo de edificios históricos. La primera parte del libro relata los detalles de la construcción del edificio y los aspectos biográficos de Carlos V durante su vida en el monasterio, mientras que la segunda sección se centra en las intervenciones de restauración y en la identificación de técnicas y materiales tradicionales, incluyendo la carpintería y albañilería, y la decoración con estuco coloreado

*Heritage after war: the Hadum Mosque restoration = Trashëgimia pas luftës: restaurimi i Xhamisë së Hadumit*, Herscher, Andrew, Cultural Heritage without Borders (CHwB). Stockholm, Sweden, Packard Humanities Institute. Los Altos, CA, United States of America, Swedish International Development Cooperation Agency, Prishtina: CHwB Kosovo Office, 2007; 96 pp., 23,5 cm. ISBN 978-9951-8741-0-6

Patrimonio Cultural sin Fronteras (CHwB), una organización de relevancia internacional con base en Estocolmo, Suecia, cuya misión es la preservación de los monumentos culturales en peligro, se ha demostrado muy activa en los Balcanes. Entre sus muchos proyectos, ha llevado a cabo, en colaboración con *Packard Humanities Institute*, la restauración de la mezquita Hadum en Gjakova, Kosovo, dañada durante la guerra. Esta publicación bilingüe (inglesa y albanesa) describe el proyecto de restauración, incluyendo la historia y la descripción de la mezquita, las fases de análisis y de documentación, y la puesta en práctica del proyecto, en particular de las intervenciones



realizadas en el minarete, el pórtico y la bóveda otomana (revestida con láminas de plomo).

*Bayt al-'Aqqad: the history and restoration of a house in old Damascus*, Mortensen, Peder (ed.), Danish Institute in Damascus. Damascus, Syria, Aarhus: Aarhus University Press, 2007; 440 pp., 4 folding plates, 28 cm., (Proceedings of the Danish Institute in Damascus, 4). ISBN 87 7934 215 9

En 1997, el Instituto Danés de Damasco, con la ayuda de colegas sirios, comenzó un proyecto de restauración en Bayt al-'Aqqad, una casa histórica del viejo Damasco, ahora protegida por el programa del Patrimonio Mundial de la UNESCO. El proyecto ha permitido restaurar con éxito esta magnífica casa y ha revelado detalles de su larga historia, que se remonta al período romano, ilustrando las etapas más importantes de la historia arquitectónica de Damasco.

*The conservation and restoration of brick architecture: special reference to Manipur, North-East India*, Biswas, S.S., New Delhi: Kaveri Books, 2008; xx, 130 pp., 29 cm. ISBN 978-81-7479-088-0

Estas actas de un seminario de ICOMOS - India tratan sobre los monumentos en ladrillo construidos en el noreste de India, con especial referencia a Manipur. Los artículos presentan información sobre el país, la gente, las tradiciones, las costumbres, el arte y la arquitectura de la región, y también abordan las dificultades a las que se enfrenta la conservación de la terracota en esta región húmeda. Se tratan, además, temas como la importancia de la Fortaleza de Kangla, el papel del festival Mera Houchongba, la metodología de la conservación en Manipur, la conservación y restauración del templo de Shree Shree Govindaji (con una documentación fotográfica exhaustiva del proyecto), el Sana Konung o el Palacio Real, y la conservación de los edificios y templos en ladrillo de la región.

### Arquitectura y documentación

*Da matéria à invenção: as obras de Oscar Niemeyer em Minas Gerais, 1938-1955*, Macedo, Danilo Matoso, Câmara dos Deputados, Brasília, Brazil, Brasília: Câmara dos Deputados, Coordenação de Publicações, 2008; 528 pp., 16 cm. (Arte e cultura 5). ISBN 978-85-736-5534-6 Este inventario de edificios diseñados por Oscar Niemeyer y construidos a lo largo de un periodo de diecisiete años en el estado brasileño de Minas Gerais es una oportunidad para situarlos

en la historia de la arquitectura moderna y entender sus planes arquitectónicos y materiales de construcción. Una documentación extensa y una investigación meticulosa caracterizan este trabajo extremadamente informativo, que destaca edificios que son iconos, como la iglesia de Saint Francis y el Yacht Club en Pampulha, y el edificio Niemeyer en Belo Horizonte.

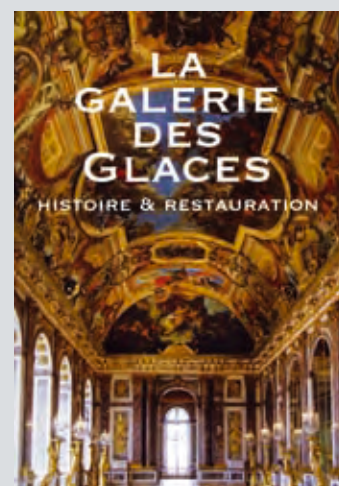
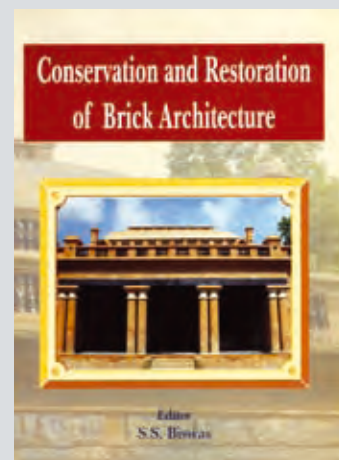
*El concepto de espacio en la arquitectura palatina andalusí: un análisis perceptivo a través de la infografía*, Almagro Vidal, Ana, Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC). Madrid, Spain, Madrid: CSIC, 2008; 372 pp., 24 cm. ISBN 84-0008-630-9

La infografía ha demostrado ser un medio muy útil para estudiar y analizar el patrimonio inmueble, que, de lo contrario, sería difícil de evaluar *in situ* debido a problemas relacionados con su estado de conservación. A través de ejemplos que van desde Madinat al-Zahra (siglo X) a los palacios Nazaríes de Granada (siglos XIII y XIV), este proyecto de investigación presenta un discurso coherente sobre el análisis perceptivo del carácter especial de esta arquitectura reconstruida, e investiga los aspectos originales y las características espaciales que son el punto de partida y la referencia necesaria para las creaciones arquitectónicas posteriores.

### Interiores históricos

*La Galerie des Glaces: histoire et restauration*, Albanel, Christine; Arizzoli-Clémentel, Pierre; Coppey, Pierre; et alii, Dijon: Editions Faton, 2007; 418 pp., 31 cm. ISBN 2-87844-087-0

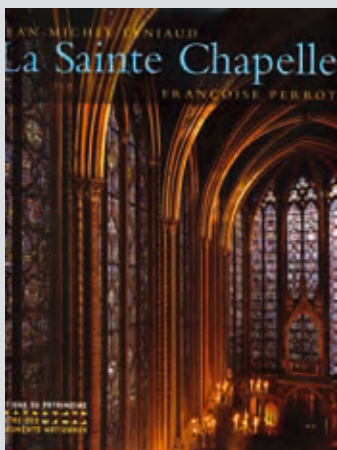
La Galería de los Espejos del Palacio de Versalles debe su nombre a los 357 espejos que adornan sus diecisiete arcadas. La galería, construida por Jule Hardouin-Mansart entre 1678 y 1684, ofrece una decoración artística diseñada por Charles Le Brun, en la que grandes pinturas evocan episodios gloriosos de los primeros dieciocho años del reinado de Luis XIV. Estas pinturas están resaltadas por molduras esculpidas y decoradas con magníficos trofeos alegóricos en estuco dorado. Gracias al patrocinio privado del grupo Vinci, este conjunto único recuperó su coherencia y legibilidad tras una campaña de restauración de cuatro años (2003-2007), durante la cual la galería fue estudiada a fondo y documentada fotográficamente. Los resultados se presentan en este libro ricamente ilustrado, que también trata sobre las técnicas originales del siglo XVII descubiertas durante el proyecto.





*Das Grüne Gewölbe im Schloss zu Dresden: Rückkehr eines barocken Gesamtkunstwerkes*, Syndram, Dirk; et alii, Staatliche Kunstsammlungen Dresden. Dresden, Germany, Dresden: E.A. Seemans, 2006; 239 pp., 31 cm. ISBN 978-3-86502-148-9

El *Grüne Gewölbe* o Cámara Verde es un *Schatzkammer* o Casa del Tesoro del siglo XVIII, situada en el palacio de Dresde. Su colección, mundialmente famosa, contiene los objetos preciosos reunidos por Augusto el Fuerte, Elector de Sajonia y Rey de Polonia. Ésta representa una de las colecciones de museo más grandes del barroco alemán y ha fascinado a visitantes durante sus 280 años de historia. Dañado seriamente y destruido en parte durante la segunda guerra mundial, el monumento ha sido objeto recientemente de un proyecto de reconstrucción y de restauración que fue terminado en 2006. Arquitectos, ingenieros, artesanos y restauradores describen, individualmente, cómo trabajaron juntos para restablecer el esplendor de este espacio histórico tal y como era en el año 1733.



*La Sainte Chapelle*, Leniaud, Jean-Michel; Perrot, Françoise, Centre des Monuments Nationaux. Paris, France, Paris: Éditions du Patrimoine, 2007; 213 pp., 29 cm. ISBN 978-2-85822-920-8

La Sainte Chapelle en la *Île de la Cité* en París es famosa por las espectaculares vidrieras de su capilla superior que representan el punto culminante del arte gótico. El trabajo, ricamente ilustrado, se introduce profundamente en la historia y la iconografía de este monumento del siglo XIII y en sus vicisitudes a lo largo del tiempo. Una sección final discute las técnicas del trabajo del vidrio, las prácticas de mantenimiento históricas, las restauraciones medievales y del siglo XIX, y las intervenciones más recientes en este conjunto de vidrieras.

#### Tráfico ilícito

*Les dieux sont à vendre = Gods for sale*, Brent, Michel, S.I., Belgium: Pacific Productions, 2008; 1 DVD (52 min.), PAL, region 2. French and English soundtracks.

Dos esculturas religiosas, que habían desaparecido bajo circunstancias sospechosas del país Dogón en Malí, fueron encontradas tras haber sido puestas clandestinamente en los mercados de arte de París. Después de su retorno a Malí, como consecuencia de la acción policial, las esculturas sufrieron un



difícil proceso de reintegración en su aldea de origen. Esta película documental expone el complejo problema de cómo la erosión de las creencias tradicionales en los países africanos, particularmente entre la gente joven, amenaza la incolumidad de los objetos sagrados, y cómo el mercado occidental, deseoso de materiales etnográficos, explota esta situación.

#### Legislación

*Coletânea de leis sobre preservação do patrimônio*, de Castro, Sonia Rabello (ed.); Casco, Ana Carmen Amorim Jara (ed.), Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional (IPHAN). Brasília, Brazil, Rio de Janeiro: IPHAN, 2006; 311 p., 30 cm. Sin ISBN

Este compendio de legislaciones seleccionadas brasileña e internacional, promulgadas desde 1937 a 2003, ha sido editado por el Ministerio del Patrimonio Cultural Nacional Brasileño (IPHAN) y pretende clarificar los instrumentos jurídicos usados por el IPHAN para proteger el patrimonio cultural de Brasil. La obra presenta las leyes, decretos, órdenes gubernamentales, resoluciones y convenciones internacionales que afectan y orientan el trabajo del Ministerio en la identificación, documentación, evaluación, registro, promoción, preservación y salvaguarda del patrimonio cultural de Brasil, en todos sus aspectos muebles o inmuebles, tangibles e intangibles.

*Commentary on the UNESCO 2003 Convention on the safeguarding of the intangible cultural heritage*, Blake, Janet, Institute of Art and Law. Leicester, United Kingdom, Leicester: Institute of Art and Law, 2006; xviii, 180 pp., 24 cm. ISBN 1-903987-09-1

Esta publicación ofrece una introducción general de la convención y un análisis detallado, artículo por artículo, de sus disposiciones. La convención se sitúa histórica, normativa y operacionalmente dentro del ámbito de las actividades de la UNESCO, las actividades relevantes de otras entidades intergubernamentales, el trabajo de la OMPI en relación a la propiedad intelectual y las cuestiones planteadas por el tratamiento del patrimonio indígena y del saber tradicional. Las ramificaciones del uso del término “salvaguarda”, en vez del término “protección”, se presentan también.

#### Gestión

*Patrimoine culturel & développement local: guide à l'attention des collectivités locales africaines =*



*Cultural heritage & local development: a guide for African local governments*, Bocoum, Hamady (ed.); Dauge, Yves (ed.); Eloundou Assamo, Lazare (ed.); et alii (ed.), CRATERRE-ENSAG. Grenoble, France, Convention France-UNESCO. Paris, France, Grenoble: CRATERRE-ENSAG, 2006; 108 pp., 21 cm. Édition française : ISBN 2-906901-45-8; Édition anglaise: ISBN 2-906901-46-6  
Esta obra presenta el rico patrimonio cultural de África y sirve de guía a los oficiales del gobierno local para que entiendan los recursos y las opciones que tienen a disposición a la hora proteger ese patrimonio. Las diferentes secciones definen el patrimonio cultural en sus numerosas facetas; explican el papel de los gobiernos locales y del desarrollo territorial en la gestión del patrimonio; y muestran abundantes ejemplos de logros importantes en este campo.

#### Mosaicos

*Progetto di recupero e conservazione della Villa Romana del Casale di Piazza Armerina*, Meli, Guido (ed.), Centro Regionale per la Progettazione e il Restauro. Palermo, Italy, Palermo: Regione siciliana, 2007; 364 pp., 22 cm., (I quaderni di Palazzo Montalbo, 12) (I grandi restauri, 1). ISBN 978-88-88559-79-7  
Esta obra presenta el último proyecto de restauración de los célebres mosaicos *in situ* de la Villa Romana del Casale en Piazza Armerina, Sicilia, visitada por medio millón de personas al año. Los análisis y las intervenciones no sólo se realizaron sobre los mosaicos, sino que también se reconsideró la cubierta de protección diseñada por Franco Minissi en los años 60. Unos treinta y cinco artículos tratan todos los aspectos del proyecto, que proporcionó un ambiente de conservación más estable a los mosaicos y también previó la creación de una nueva cubierta que incorporaba una sección restaurada de la estructura original de Minissi.

#### Pintura Mural

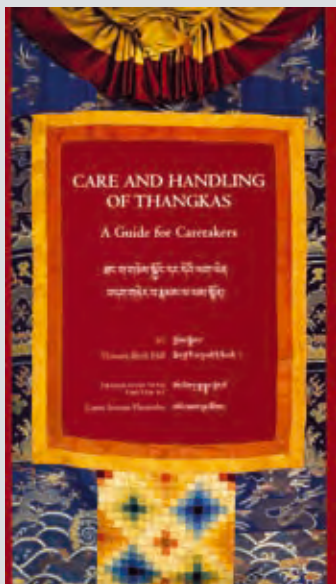
*Pictura murală din nordul Moldovei: modificări estetice și restaurare = Mural painting in the north of Moldavia: aesthetic modification and restoration*, Boldura, Oliviu; Dina, Anca (ed.), Suceava: Accent Print, 2007; 447 pp., 31 cm. ISBN 978-973-1772-12-7  
Esta publicación bilingüe (rumana e inglesa), ricamente ilustrada, trata el problema de la interpretación estética que deriva de las considerables alteraciones existentes en las pinturas murales medievales de las iglesias

situadas en el norte de Moldavia, Rumania. Se analizan en profundidad los factores de deterioro que causan estas alteraciones, incluyendo los factores químicos (alteración de pigmentos, condiciones ambientales, agentes biológicos) y los factores humanos (modificaciones intencionales, vandalismo y restauraciones inadecuadas); este segundo tipo de factores se consideran los más perjudiciales con diferencia. Los tratamientos actuales de restauración se detallan de forma exhaustiva. Se presentan las pinturas murales de una serie de sitios del patrimonio mundial, como la iglesia de San Jorge de Suceava, las iglesias de Arbore y de Bălinești, y las iglesias del monasterio de Sucevița, Moldovița, Voroneț y Probota.

#### Pintura

*L'attenzione alle superfici pittoriche: materiali e metodi per il consolidamento e metodi scientifici per valutarne l'efficacia: atti del congresso, Milano, 10-11 novembre 2006 = The care of painted surfaces: materials and methods for consolidation, and scientific methods to evaluate their effectiveness: proceedings of the conference, Milan, 10-11 November 2006*, Centro per lo Studio dei Materiali per il Restauro (CESMAR7). Padova, Italy, Saonara: Il prato, 2008; 183 pp. (English), 191 pp. (Italian), 30 cm., Colour and conservation: materials and methods in the conservation of polychrome artworks: third international conference = *Colore e conservazione: materiali e metodi nel restauro delle opere policrome mobili: terzo congresso internazionale*, 3, Milano, Italy.  
Italian edition: ISBN 978-88-89566-93-0; English edition: ISBN 978-88-89566-94-7  
La tercera edición de las conferencias CESMAR7 sobre Color y Conservación se centra en temas de consolidación. Los artículos explican en profundidad cómo funciona la consolidación a nivel físico, y cómo las pinturas se deterioran debido a las condiciones ambientales, a sus propios materiales constitutivos y a los diferentes tipos de estrés químico, físico o mecánico. Los nuevos productos para la consolidación, como el cyclododecano, se presentan junto con las técnicas analíticas usadas para evaluar el estado de conservación y para verificar los resultados del tratamiento, incluyendo calorimetría diferencial de barrido, espectroscopia infrarroja, cromatografía de gases/espectrometría de masas y microscopía electrónica de barrido.





*Care and handling of thangkas: a guide for caretakers*, Hill, Victoria Blyth; Ma, Yin-wah (ed.) Hong Kong: Pressroom Printer and Designer, 2008; 75 pp., 28 cm. No ISBN  
Las thangkas son un tipo de banderas sagradas budistas, pintadas sobre tela con pigmentos orgánicos. Aunque están exhibidas en plano, comúnmente se almacenan enrolladas, lo cual crea problemas para su conservación. Este manual bilingüe (inglés y tibetano) presenta a los responsables de las colecciones de thangkas unos procedimientos de conservación básicos, describiendo las técnicas para mejorar las condiciones bajo las cuales se manipulan, exhiben y almacenan, usando recursos sencillos y disponibles, así como soluciones poco costosas.

*Dipinti tibetani dalle spedizioni di Giuseppe Tucci: materiali e tecniche alla luce delle indagini non invasive*, Laurenzi Tabasso, Marisa (ed.); Polichetti, Massimiliano A. (ed.); Seccaroni, Claudio (ed.), ENEA. Rome, Italy, Museo Nazionale d'Arte Orientale Giuseppe Tucci. Roma, Italy, Rome: De Luca Editori d'Arte, 2008; 333 pp., 24 cm. ISBN 978-88-8016-814-0

Las thangkas de la colección de Giuseppe Tucci del Museo Nacional de Arte Oriental en Roma, Italia, han sido objeto de extensos análisis no destructivos por parte de la unidad italiana de ciencia e investigación del ENEA. El contexto histórico se presenta junto con los resultados de radiografías, fluorescencia de rayos X y cromatografía, revelando la amplia variedad, técnicas de ejecución y complejidad estructural de estas pinturas sagradas. Los capítulos analizan las inscripciones santas encubiertas con frecuencia bajo los marcos o entre las capas de pintura, los dibujos subyacentes y las letras tibetanas usadas para atribuir los colores (como se ha observado a través de la reflectografía), y los métodos de conservación.

#### Restauración de papel y fotografías

*Indagini scientifiche e metodi di restauro: materiali archivistici, grafici, fotografici e pittorici*, Residori, Luciano (ed.), (CFLR). Roma, Italy, Roma: Ministero per i Beni e le Attività Culturali, 2008; 301 pp., 24 cm. (Studi e ricerche). ISBN 978-88-902611-1-4  
Esta publicación aún una serie de artículos científicos y técnicos basados en estudios de caso, investigados en el laboratorio de química del Centro di Fotoriproduzione, Legatoria e Restauro degli Archivi di Stato (CFLR) en Roma,

Italia. Las investigaciones analizan papel, tinta, pigmentos, pergamino y positivos fotográficos, incluyendo daguerrotipos, placas de vidrio, negativos de colodión y copias al papel salado. También se han tratado temas relacionados con la reproducción digital.

#### Teoría e historia

*Evolución de la tutela de los bienes culturales muebles en España, S. XVIII-S. XXI*, Quirosa García, Victoria, Granada: Editorial Universidad de Granada, 2008; 365 pp., 25 cm. ISBN 978-84-338-4820-8

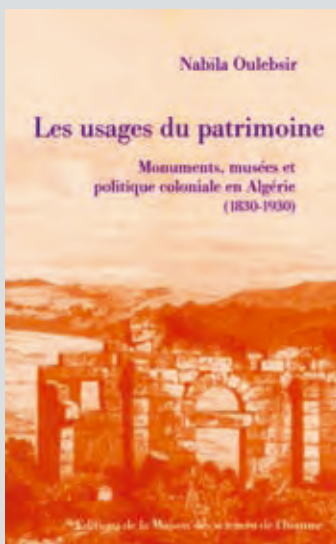
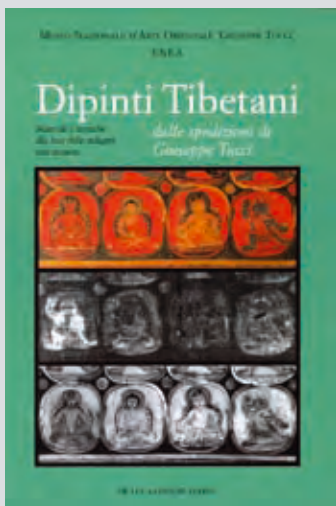
España, con su enorme riqueza de objetos de valor cultural, ha estado sujeta a los mismos daños (pillaje y tráfico ilícito) que han afectado a otras naciones que poseen un patrimonio cultural mueble igualmente rico. Este libro llena un vacío en la bibliografía del sector e investiga cómo España ha desarrollado gradualmente un sistema de protección para sus objetos culturales, utilizando inventarios y herramientas legislativas desde el siglo XVIII hasta nuestros días.

*Les usages du patrimoine: monuments, musées et politique coloniale en Algérie, 1830-1930*, Oulebsir, Nabila, Paris: Éditions de la Maison des Sciences de l'Homme, 2004; 411 pp., 27 cm. ISBN 2-7351-1006-0

Este trabajo analiza la evaluación y apropiación del patrimonio argelino durante la colonización francesa. Investigaciones científicas y artísticas, instituciones como museos y oficinas de registro de monumentos y el desarrollo de un sistema y un estilo de representación, ayudaron a la fuerza colonizadora a ejercer su control sobre el territorio extranjero. También permitió un intenso intercambio entre Francia y Argelia; de este modo, la historia y el patrimonio de estos países se vieron inevitablemente marcados y redefinidos.

*Estos libros pueden consultarse en la Biblioteca de ICCROM en Roma. La Biblioteca está abierta al público de lunes a viernes, de 8.30 a 17 horas.*

*Si está interesado en comprar alguno de estos libros, por favor solicítelo en su librería o directamente a la casa editorial que los publica.*



## ICCROM agradece el apoyo de las siguientes instituciones:

AAHM - Asian Academy for Heritage Management, Tailandia  
Academia Istropolitana Nova (A.I. Nova), Eslovaquia  
ACCU - Asia/Pacific Cultural Centre for UNESCO, Japón  
ACCU Nara - Asia/Pacific Cultural Centre for UNESCO, Japón  
Agency for Cultural Affairs, Japón  
ALESCO - Arab League Educational, Cultural and Scientific Organization  
Alvar Aalto Academy, Finlandia  
American University of Sharjah, Emiratos Árabes Unidos  
APSARA - Authority for the Protection and Management of Angkor and the Region of Siem Reap, Camboya  
Arquivo Nacional do Brasil, Brasil  
Assessorato alle Politiche Culturali e all'Educazione della Sicilia, Italia  
Association of Private Committees for the Safeguarding of Venice, Italia  
Association pour le Développement de Tiébélé, Burkina Faso  
Association Monégasque pour la Connaissance des Arts - AMCA, Mónaco  
Associazione Erculaneum, Italia  
Borsa Mediterranea del Turismo Archeologico, Italia  
British School at Rome, Italia  
Butrint Foundation, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte  
Butrint National Park, Albania  
Canadian Museum of Nature, Canadá  
CCAAA - Coordinating Council of Audiovisual Archives Associations, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte  
CCI - Canadian Conservation Institute, Canadá  
CECI - Centro de Estudos Avançados de Conservação Integrada, Brasil  
Center for Research and Development on Culture, Indonesia  
Centro Conservazione e Restauro La Venaria Reale, Italia  
Centro Regionale per la Progettazione e il Restauro e per le Scienze Naturali e Applicate ai Beni Culturali, Italia  
CHDA - Centre for Heritage Development in Africa, Kenya  
Chefferie de Tiébélé, Burkina Faso  
Cinematica Brasileira, Brasil  
CNCR - Centro Nacional de Conservación y Restauración, Chile  
Commissione Nazionale Italiana per l'UNESCO, Italia  
Comune di Ercolano, Italia  
CRATerre-ENSAG, Francia  
CRCC - Centre de recherche sur la conservation des collections, Francia  
Department of Antiquities and Museums, Uganda  
Department of Culture and Information, Emiratos Árabes Unidos  
Department of Museums and Archaeology, República Democrática Popular Lao  
DIANA Department for Preventive Conservation, Serbia  
Direction du patrimoine culturel, Benin  
Direction du patrimoine culturel, Burkina Faso  
Direction du patrimoine culturel du Sénégal, Senegal  
Direction du patrimoine culturel et du développement culturel, Congo  
Direction générale de la culture et du patrimoine de la République Centrafricaine, República Centroafricana  
Direction générale des Antiquités, Líbano  
Direction Nationale du Patrimoine Culturel, Malí  
Direction nationale du patrimoine culturel et des musées, Níger  
Direction régionale de la jeunesse, des sports, des arts et de la culture, Malí  
Direzione Regionale per i Beni Culturali e Paesaggistici dell'Umbria, Italia  
DOCOMOMO International, Francia  
E.C.C.O. - European Confederation Conservator - Restorers' Organisations, Bélgica  
ECPA - European Commission on Preservation and Access, Países Bajos  
Embajada de la República de Colombia en Italia  
EPA - Ecole du patrimoine africain, Benin  
Estonian Academy of Arts, Estonia  
Federculture, Italia  
Fine Arts Department, Tailandia  
Fondazione Banco di Sicilia, Italia  
Fondazione Romualdo del Bianco, Italia  
Formez - Centro di Formazione Studi, Italia  
FUNARTE - Fundação Nacional de Arte, Brasil  
Getty Conservation Institute, Estados Unidos de América  
Getty Foundation, Estados Unidos de América  
Helsinki University of Technology, Finlandia  
Herimed, Italia  
His Highness the Ruler's Office, Emiratos Árabes Unidos  
ICBS - International Committee of the Blue Shield  
ICCM - International Committee for the Conservation of Mosaics  
ICN - Netherlands Institute for Cultural Heritage, Países Bajos  
ICOM - International Council of Museums  
ICOM National Committee of the Former Yugoslav Republic of Macedonia, ex República Yugoslava de Macedonia  
ICOM SEE (ICOM subgroup for South East Europe), Serbia  
ICOMOS - International Council on Museums and Sites  
ICRPCAL - Istituto Centrale per il Restauro e la conservazione del Patrimonio Archivistico e Librario, Italia  
IILA - Istituto Italo Latino-Americano, Italia  
INAH - Coordinación Nacional de Conservación del Patrimonio Cultural, México  
INP - Institut national du patrimoine, Francia  
INP - Institut national du patrimoine, Túnez  
Institute for Protection of Cultural Monuments and National Museum, ex República Yugoslava de Macedonia  
International Co-ordinating Committee on the Safeguarding/Development of the Historic Site of Angkor, Camboya  
InterPARES, 3 TEAM Italy, Italia  
IPHAN - Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional, Brasil  
ISCR - Istituto Superiore per la Conservazione ed il Restauro, Italia  
IUAV - Istituto Universitario di Architettura di Venezia, Italia  
IUCN - World Conservation Union  
IULM - Libera Università di Lingue e Comunicazione, Italia  
LACICOR - Laboratório de Ciência de Conservação, Brasil  
LUISS Guido Carli - Libera Università Internazionale degli Studi Sociali, Italia  
Ministerio de la Cultura, Colombia  
Ministero degli Affari Esteri, Italia  
Ministero per i Beni e le Attività Culturali, Italia  
Ministry for Foreign Affairs, Finlandia  
Ministry of Culture, República Árabe Siria  
Ministry of Culture and Religious Affairs, Rumania  
Ministry of Culture, Monuments Protection and Sport, Georgia  
Ministry of Foreign Affairs, Noruega  
Ministry of Tourism and Antiquities, Jordania  
Mission culturelle de Bandiagara, Malí  
Museum of Srem, Serbia  
Naaba of Kokologho, Burkina Faso  
Nara Municipality, Japón  
NARA - National Archives and Records Administration, Estados Unidos de América  
National Archives of the Netherlands, Países Bajos  
National Board of Antiquities, Finlandia  
National Centre for Arts and Culture, Gambia  
National Heritage Board, Suecia  
National Museum Complex "ASTRA", Rumania  
National Museum of Ethnology, Países Bajos  
National Museum of Indonesia, Indonesia  
National Museums and Monuments of Zimbabwe, Zimbabwe  
National Museums of Kenya, Kenya  
New York University, Moving Image Archiving and Preservation, Estados Unidos de América  
NHCC - National Heritage Conservation Commission, Zambia  
NIKU - Norwegian Institute for Cultural Heritage Research, Noruega  
NRICPN - Nara National Research Institute for Cultural Properties, Japón  
NRICPT - National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo, Japón  
NTNU - Norwegian University for Science and Technology, Noruega  
OPD - Opificio delle Pietre Dure, Italia  
OTRA - Old Town Renewal Agency, Lituania  
OWCH - Organization of World Heritage Cities  
Politecnico di Torino, Italia  
Rathgen Research Laboratory, Alemania  
RavennAntica - Fondazione Parco Archeologico di Classe, Italia  
Regional Secretariat of the Organization of World Heritage Cities for Africa and the Middle East, Túnez  
Riksantikvaren - Directorate of Cultural Heritage, Noruega  
Royal Danish Academy of Fine Arts, Dinamarca  
SANAYOCOP - South Asian Network of Young Conservation Professionals, Pakistán  
SEAMEO SPAFA-Regional Centre for Archaeology and Fine Arts  
Sharjah Museums Department, Emiratos Árabes Unidos  
SIDA - Swedish International Development Co-operation Agency, Suecia  
SIPBC - Società Italiana per la Protezione dei Beni Culturali, Italia  
Smithsonian Institution, Estados Unidos de América  
Soprintendenza per i Beni Architettonici e Paesaggistici di Venezia e Laguna, Italia  
Soprintendenza Speciale per i Beni Archeologici di Roma, Italia  
Soprintendenza Speciale per il Patrimonio storico, artistico, etnoantropologico e per il Polo Museale Della città di Venezia e dei comuni della gronda lagunare, Italia  
Tampere University of Technology, Finlandia  
Tanzania Museums and Antiquity Agency, Tanzania  
UNESCO BRESCIA - Oficina Regional para la Ciencia y la Cultura en Europa, Italia  
UNESCO - Centro del Patrimonio Mundial  
UNESCO - División de objetos culturales y del patrimonio inmaterial  
UNESCO - División de Patrimonio Cultural  
UNESCO - Oficina en Aman, Jordania  
UNESCO - Oficina Regional para la Educación en los Estados Árabes, Líbano  
Unión Latina, Francia  
Universidad Andina Simón Bolívar - Sede Ecuador, Ecuador  
Università Bocconi, Italia  
Università degli Studi della Tuscia, Italia  
Università degli Studi di Roma "La Sapienza", Italia  
Université libanaise, Líbano  
University of Sharjah, Emiratos Árabes Unidos  
University of Zimbabwe, Zimbabwe



ICCROM, Centro Internacional de Estudios para la Conservación y Restauración de Bienes Culturales, es una organización intergubernamental, que se ocupa de la protección y preservación del patrimonio cultural tanto mueble como inmueble en todo el mundo.

ICCROM cumple con esta misión a través de la recopilación y difusión de información, la coordinación de investigaciones, el asesoramiento, la formación especializada y la sensibilización sobre el valor de la conservación del patrimonio cultural.

ICCROM

Via di San Michele, 13

I-00153 Rome, Italia

Teléfono: +39-06585531

Fax: +39-0658553349

Correo electrónico: [iccrom@iccrom.org](mailto:iccrom@iccrom.org)

Sitio web: [www.iccrom.org](http://www.iccrom.org)

Este Boletín puede ser solicitado en otros idiomas:  
inglés, francés y árabe.